

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire de Master

Option : Didactique

Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez Les apprenants de la quatrième année moyenne

Présenté par :

M^{elle} SEKHI Lydia
M^{elle} SEMAH Dounya

Le jury :

M. / Mme./, ----- président
M.ABDELOUHEB Fatah, ----- directeur
M. / Mme./, ----- examinateur

- 2020/2021 -

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail de fin d'étude à tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce travail, en particulier à :

Ma mère, qui a œuvré pour ma réussite, de par son amour, son soutien, tous les sacrifices consentis et ses précieux conseils, pour toute son assistance et sa présence dans ma vie, reçois à travers ce travail aussi modeste soit-il, l'expression de mes sentiments et de mon éternelle gratitude.

Mon père, qui peut être fier et trouver ici le résultat de longues années de sacrifice et de privations pour m'aider à avancer dans la vie. Puisse Dieu faire en sorte que ce travail porte son fruit.

Mes deux frères, CHAFAA et AKLI qui n'ont cessé d'être pour moi des exemples de persévérance, de courage et de générosité.

Ma grand-mère et mes tentes et très spécialement a ma chère tente Farida qui été toujours a mes cotés a chaque fois que j'en ai besoin d'elle

Ma chère copine BILYNDA Qui a été toujours a mes cotés et qui à su me remonter le moral.

Je tiens à citer toute les personnes qui ont contribué de prés ou de loin à la Réalisation de mon mémoire.

Lydia

Dédicaces

A ma très chère mère

Affable, honorable, aimable : tu représentes pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi.

Ta prière et ta bénédiction m'ont été d'un grand secours pour mener à bien mes études.

Aucune dédicace ne serait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour les sacrifices que tu n'as cessé de me donner depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte.

A la mémoire de mon père

Ce travail est dédié à mon père, mon bonheur perdu, qui est parti trop tôt avant de voir ce que je suis devenue, cependant ça présence réside dans mon cœur et personne ne peut prendre sa place ni remplacer sa valeur...

A mes chères sœurs : Salwa, Nacera et Khawla ; et mes chers frères Abdelmalek et Wassim.

A mes chères copine Wassila et silya. Sans oublier ma binôme Lydia

Je tiens à citer toute les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de mon mémoire.

Dounya

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à remercier tout d'abord Dieu le tout puissant de nous avoir donné la persévérance, le courage, la santé et la volonté pour accomplir ce modeste mémoire.

Nous adressons nos remerciements à notre directeur de recherche Mr Fatah ABEDLOUHAB pour ses précieux conseils, son aide, sa confiance, son encouragement, sa disponibilité, sa patience, sa sincérité et son bon et judicieux encadrement pour réaliser ce travail de recherche.

Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail en acceptant d'examiner notre mémoire et de l'enrichir par leur propositions.

Nos remerciements vont également à tous enseignants de notre département et les enseignants de l'université de Bejaia Abderrahmane-Mira, qui ont contribué à notre formation universitaire, sans oublier toute personne qui nous a aidés à mener à terme notre projet. Merci à tous.

Table des matières

Introduction général	9
Chapitre 1 : Définitions des concepts clés.	
Introduction partielle	11
1 Concept de culture dans l'enseignement des langues.....	11
1-1 Culture.....	15
1-2 L'interculturel.....	17
1-3 La compétence culturelle	19
2 Les composantes de la compétence culturelle.....	21
La composante transculturelle.....	21
La composante métaculturelle.....	21
La composante interculturelle	22
La composante pluriculturelle.....	22
La composante Co-culturelle	22
3 L'aspect culturel dans les méthodologies de l'enseignement/apprentissage de FLE	22
3-1 La méthodologie traditionnelle	22
3-2 La méthodologie directe.....	23
3-3 La méthodologie audio visuel et la méthodologie structuro-globale audiovisuel (SGAV)	23
3-4 L'approche communicative	23
4 Rapport entre langue/culture	24
5 La culture dans le manuel scolaire	25
Conclusion partielle.....	27
Chapitre 2 : Analyse de potentielle culturelle dans le manuel de 4AM	
Introduction partielle	29
1 Le manuel du 4 ^{ème} année moyen : nouvelle vision.....	29

1-1 Justification du choix du projet un -----	29
1-2 Le manuel scolaire -----	29
1-3 Description du corpus -----	29
1-4 L'analyse technique du manuel -----	31
1-5 L'analyse la première et la deuxième page de couverture -----	31
1-6 Description du projet un -----	35
2 Les contenus de projet un de la 4AM comme lieu d'information externe sur l'Algérie -----	37
2-1 Analyse des images sélectionnées du projet 1 -----	37
2-2 Analyse des textes sélectionnés du projet 1 -----	39
3 Toponymie -----	44
4 Analyse du poème et des textes sélectionnent du projet 1 -----	45
5 Les personnages célèbres -----	47
Conclusion partielle -----	48
Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants	
Introduction partielle -----	50
1 Recueil de données de l'enquête destinée aux enseignants -----	50
1-1 Protocole d'enquête -----	50
2 Difficulté rencontrées -----	51
3 Objectifs de l'enseignement de la compétence culturelle -----	51
4 Analyse des données de l'enquête destinées aux enseignants -----	52
1 Interprétation -----	53
6 Synthèse -----	69
Conclusion partielle -----	70
Conclusion générale -----	72

Bibliographie

Annexes

Introduction générale

Introduction général

Apprendre une langue étrangère, c'est faire la découverte d'un monde culturel et linguistique différent de sa propre culture.

En Algérie, sur le plan de l'enseignement des langues étrangères, l'attention est portée sur la langue française, cette dernière est considérée comme la première langue étrangère. Elle a été enseignée en 2004/2005 dès la deuxième année du cycle primaire, mais depuis la rentrée scolaire 2006/2007, elle est enseignée dès la troisième année du cycle primaire. En conséquence l'enseignement/apprentissage du français permet à l'apprenant de s'ouvrir sur des cultures différentes de la sienne.

L'enseignement des langues a connu une véritable révolution passant de l'approche traditionnelle fondée sur la grammaire traduction, jusqu'à l'approche par compétence. Il a été fondée sur l'apprentissage de compétence linguistique apprentissage des réglés grammaticales syntaxique, etc.... mais de nos jours la didactique à évolué de l'enseignement de la langue et de culture. A ce propos, PUREN Christin admet que « apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans les situations de communication ou l'apprenant aura quelque chance de se trouve en utilisant les codes de la langue cible.

Toutes les réflexions en didactique des langues étrangère admettent que la langue et la culture sont intimement liées. On ne peut pas parler de contact de langue sans parler de la culture on peu pas décontextualise une langue de sa culture. Autrement dit, on peu pas parle plus d'une didactique des langues mais d'une didactique des langues/cultures.

La langue et la culture sont intimement liées et pour enseigner une deuxième langue invitée à la diversité culturelle a l'inter culturalité, la diversité culturelle qui a vu le jour grâce à l'avènement de l'approche communicative qui fait appel d'une manière direct ou indirecte à la compétence culturelle.

Ainsi que, notre travail de recherche qui s'intitule « pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez les apprenants de la quatrième année moyenne » s'inscrire dans le domaine de la didactique.

Introduction général

A choix de notre sujet qui porte sur l'étude de la compétence culturelle dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne se justifié par le fait que celle-ci est une année de formation l'élève est sanctionnée par le Brevet d'enseignement moyen et aussi il est constitué l'outil pédagogique le plus répondu et sans doute le plus efficace.

Par ailleurs, les quelques travaux réalise dans le domaine de la didactique dont celui de NECIRI Soumia. Pour une compétence culturelle en français langue étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année secondaire en question, mémoire de magister sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Antenne de l'université KasdiMerbah-Ouargla, 2011.

Notre travail de recherche visé a démontre la place que occupe la culture dans le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne, et de savoir si cette ouvrage conduit l'apprenant à acquérir une compétence à la fois linguistique et culturelle.

De ce fait, afin de réalise nos objectifs et éclaires notre travail de recherche nous soulevons comme questionne globale : Quelle place occupe la compétence culturelle dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne, et quelle cultures véhicule le manuel ? Autrement dit, quelle place occupe plus exactement dans le projet 1 ?

De cette questionne globale, découlent les questions secondaire suivante :

- Comment le manuel scolaire contribué à l'acquisition et au développement de cette compétence chez les apprenants ?
- Dans quelle mesure le nouveau manuel prend-t-il en considération l'aspect culturelle ?
- Quel est l'influence de la culture locale sur les apprenants de 4^{ème} année moyenne ?
- Les enseignants ont-ils suivre une formuler suffisante pour traiter la compétence culturelle ?

Dans le but de pouvoir répondre aux questionnes posées dans notre problématique, nous émettons les hypothèses ci-après :

- La compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage en classe de FLE permet aux apprenants de passe d'une compétence monoculturelle à une compétence interculturelle.

Introduction général

- Les apprenants sont motivé à approfondir leurs connaissance sur leur propre culture.
- La culture locale/national permet aux apprenants de prendre conscience de soi et de l'autre.
- Les enseignants n'ont pas suivie une formulez suffisante pour aborder le volet culturel et interculturel.

Dans le cadre de notre recherche, notre étude est base sur l'analyse d'un corpus tire de manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne, nous avons posé l'œil sur le projet 1 qui s'intitule « écrire un blog touristique »

Sur le plan méthodologique, notre travail opté une méthode descriptive et analytique qui a pour intérêt de présenter et analyser le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne .D'autre part, nous optons pour un questionnaire adressé aux enseignants du cycle moyen, niveau 4AM, en mettent en relief les résultats obtenus avec notre thème de recherche.

Dans cette perspective, notre travaille sera divisé en deux parties :

Dans la première partie théorique, nous allons base sue la définition des concepts de base comme la notion de la langue/culture, la culture, la compétence culturelle est ses composante dans l'enseignement/apprentissage de FLE, la compétence interculturelle, et la place de la culture dans le manuel scolaire.

La deuxième partie pratique s'organise aussi en deux chapitres, le première on s'appuie sur l'analyse de manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne et le deuxième sur l'analyse des résultats obtenus suite de notre enquête par questionnaire.

A la fin, nous proposerons une conclusion générale dans la quelle nous résumerons les résultats obtenus.

Chapitre1

Définition des notions centrales

Introduction

Dans ce chapitre, comme son intitulé indique présente un cadre théorique et un ensemble de définitions des mots clés des explications de certains concepts qui ont rapport avec notre thème de recherche.

En premier temps nous commençons par la définition de la culture et la compétence culturelle qui sont les notions importants de notre travail, et étudie aussi le terme de l'interculturelle et le rapport entre langue culture.

En deuxième temps nous abordons la compétence culturelle et ces composants. Et aussi la culture a suivi un parcours dans l'évolution des différents méthodologies de l'enseignement/apprentissage, cette évolution au niveau des méthodologies nous poussera de donner une définition a chaque méthodologie.

En dernier temps nous terminons ce chapitre par la place de la culture dans le manuel scolaire.

1 Concept de culture dans l'enseignement des langues :

L'enseignement des langues cultures est dans nos jours une véritable nécessité pédagogique, car à travers l'approche interculturelle l'accent est dorénavant mis sur l'enseignant au tant que médiateur interculturel qui favorise le rapprochement entre culture et individus.

L'enseignement des langues a longtemps occulté la dimension qui est véhiculée dans tout rapport à la langue au nom d'une dimension fonctionnelle. Différentes sciences, telles que la psychologie interculturelle, les sciences de communications, la didactique des langues étrangère, ont montré que toute rencontre avec l'Autre implique un partage de systèmes symboliques différents d'ordre culturel.

Dans le domaine de la didactique des langues étrangères, des notions telles que celles des représentations et d'identité culturelle deviennent primordiales car elles problématisent la

Chapitre1 : Définition des notions centrales

relation que l'apprenant entretient d'une part avec la culture étrangère enseignée et d'autre part avec sa propre identité.¹

En Algérie, l'enseignement apprentissage des langues a pour but de rendre l'individu capable de s'intégrer naturellement dans la vie sociale et de s'adapter avec les changements qui connaît notre époque, surtout avec le mouvement de la mondialisation, donc il faut travailler dans un cadre collaboratif pour pouvoir mettre en œuvre une méthodologie efficace, qui prend en considération les besoins des apprenants et les exigences de l'environnement dans le but de diminuer les mal entendus culturels. M.Byram, a énoncé que :*«Le fait que la compréhension d'une culture et d'une autre civilisation devrait contribuer à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance, est un des articles de foi incontestés des professeures des langues[...], la civilisation peut donc contribuer grandement à promouvoir le développement personnel des élèves et de leur éducations dans l'ensemble ; mais on estime trop hâtivement que l'enseignement de la langue conduit naturellement à l'apprentissages d'élément culturel. »*²

Intégration de la dimension culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement aura pour conséquences d'amener l'élève à :

- S'outiller pour mieux faire face aux diverses situations de la vie.
- Se situer plus adéquatement par rapport à son environnement physique et humain.
- S'engager dans sa société, dans esprit de reconnaissance de sa spécificité et de tolérance en ce qui a trait à la diversité humaine et culturelle.
- Faire preuve d'ouverture d'esprit par rapport à des éléments aux quels il n'aurait pas nécessairement accès dans son environnement immédiat.
- Découvrir la diversité culturelle et de mieux comprendre ainsi la réalité de l'ailleurs.
- Faire des liens entre le présent et le passé afin de mieux comprendre la réalité actuelle.
- Saisir les ressemblances et les différences entre ici et ailleurs, sois et les autres.
- Favoriser la réflexion sur son identité.
- Eveiller ses sens ; stimule son imaginaire.

¹ L'enseignement des langues-cultures : dimension et perspectives. Samira Boubakour. Doctorante, université de Batna.

² BYRAM, M, Culture et éducation en langue étrangère, crédif, hatier/didier, coll. Lal, Paris, 1992, p34

- Amener celui-ci à exercer sa pensée critique.
- Susciter chez eux des habitudes de fréquentation de lieux culturels.

1-1 La culture

Concept vaste et multi face s'il en est un, la culture peut être abordée sous plusieurs angles. Chaque spécialiste la définit différemment d'un autre.

Le mot « culture » provient du latin « cultura » est apparait en langue française vers la fin du XIIIème siècle. Du point de vue étymologique, elle désigne « *au sens propre le travail de la terre et des champs. Au sens figuré Cicéron l'utilisait pour définir métaphoriquement la culture de l'âme, soit la formation de l'esprit par l'enseignant* »³

Le terme culture a « *d'abord désigné le travail de la terre afin de lui faire produire des fruits : il a également désigné une activité intellectuelle qui concourt au développement de l'esprit individuel* »⁴

Aujourd'hui le terme « culture » a multiplié ses significations et s'emploi dans l'explication de plusieurs phénomènes humaines. Selon la langue française, la définition est simplifiée : « *Culture désigne l'ensemble de connaissances générales d'un individu* »⁵

Selon Larousse « *La culture est l'ensemble des structures sociales, religieuses...des manifestations intellectuelles, artistiques..., qui caractérisent une société* »

Selon l'UNESCO (1982) : « *la culture, dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits qui désigne au sens propre le travail de la terre fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances*». ⁶

³R.M.Chaves, L.Favier, S.Pélissier, 2012 :9.

⁴ Evelyne Argaud « la civilisation et ses représentations : étude d'une revue ». Le français dans le monde(1961,1976). Peter Lang, 2006, p 06. Cité dans Mouna LARAOUI « L'interculturalité en classe de fle : tentative de réflexion sur l'impacte interculturel du texte littéraire au secondaire-cas du conte fantastique », mémoire de master, université de Biskra, 2015, p 14.

⁵ Wikipédia l'encyclopédie libre <http://fr.wikipedia.org/wiki/culture>.

⁶ UNESCO. « Le rapport mondial de la culture 1998, Culture, créativité et marché », préface. <http://portal.unesco.org/culture>.

Chapitre1 : Définition des notions centrales

L'anthropologue anglais du XIX siècle Edward Brunet Tylor a proposé la définition suivante : « *la culture ou la civilisation, prise dans son acception ethnographique large, est cet ensemble complexe qui inclut les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membres d'une société* ». ⁷

Pour Bouchard « *La culture ne se résume pas à un ensemble de croyance et de coutumes communes à un groupe humain, elle constitue un véritable code de signification permettant à l'individu d'interpréter le monde dans lequel il vit et de se définir lui-même dans cet univers* ». ⁸

En 1966, E.Benvenist définit la culture comme : « *La culture est un ensemble très complexe de représentation organisée par un code de relation et de valeurs. Ces valeurs sont des reflets des représentations plus ou moins stables de l'hétérogénéité de la pensée individuelle constituée au sein de la société, par la langue assimile la culture, la perpétue ou la transforme* ». ⁹

Le sociologue M. Mead considère la culture comme : « *l'ensemble des formes acquises de comportement d'un groupe d'individus unis par une tradition commune, qu'ils transmettent à leurs enfants et, en partie, aux immigrants qui viennent s'incorporer à ce groupe* ». ¹⁰

En didactique des langues cultures, Robert Galisson distingue la culture cultivée de la culture partagée. La première « *regroupe l'ensemble des connaissances acquises par un être humain, son instruction, ses savoirs, encyclopédiques : la littérature, la géographie, l'histoire, la science, etc.* » ¹¹. La seconde « *correspond aux savoirs et pratiques qui sont transmis et partagée permet de vivre en société* » ¹². Elle regroupe traditions, coutumes, valeurs, croyances, etc.

⁷ Cultures primitives. Taylor Edouard 1871.

⁸ « La langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise » Fides, 1998, p 19.

⁹ « Didactique intégrée des langues : l'exemple de la bivalence au Brésil, étude de linguistique appliquée n° 121, J.L.Chiss, mars 2001, p 66.

¹⁰ UINSONNEAU.G. culture et comportement, Armant, Colin, 2ème édition, Paris, 2000, p 51.

¹¹

¹²

Chapitre1 : Définition des notions centrales

La culture n'est donc pas stable et définitive comme le dit Krobes, mais elle subit des variations et de développement à travers le temps et nous pouvons retenir que la culture englobe l'ensemble des éléments qui caractérisent une société donnée (histoires, traditions, mode de vie, etc....)

1-2L'interculturel

L.Procher affirme que : « *l'enseignement des langues s'opère toujours dans un contexte de contact entre plusieurs cultures (deux au moins). On se trouve par conséquent dans une situation interculturelle* »¹³

La notion de l'interculturel est née durant les années soixante-dix, réponse aux difficultés rencontrées par les enfants migrants à l'école, l'objectif visé étant de promouvoir la différence comme un facteur d'enrichissement facilitant l'apprentissage et permettant à l'apprenant de développer son champ de connaissance grâce au contact avec l'autre. Dans les années quatre-vingt / quatre-vingt-dix l'interculturel fut adopté en didactique des langues et y occupé une place capitale.¹⁴

*« L'emploi du mot « Interculturel » implique nécessairement, si on attribue au préfixe « inter » sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme « culture » on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques aux quelles les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la perception du monde ».*¹⁵

Il est composé de préfix inter : interaction, échange,...Le concept de l'interculturel se développe actuellement à partir de l'idée de rapprochements entre langue et culture dans le système d'enseignement /apprentissage de langue étrangère. Il s'agit d'une sorte de compromis culturel au quel participe l'apprenant tout en réfléchissant à sa culture d'origine et à la culture cible.

¹³L.Procher (1995 :53).

¹⁴ Ferrol G ,Jucquois E, cité par Lami Lihia, 2009 :15.

¹⁵ Conseil de l'Europe, cité par M.De Carlo, 1998 :41.

Chapitre1 : Définition des notions centrales

L'interculturel est un sujet interdisciplinaire, comme le remarque Byram (1995, p.3) « *la didactique des langues étrangères ne doit pas et n'a pas besoin de revendiquer la responsabilité exclusive de l'enseignement et de l'évolution de la compétence interculturelle* ». ¹⁶

« *Reconnaisances symboliques aux quelles se réfèrent les êtres humains, individus et société dans leurs appréhension du monde, reconnaissances des interactions registres d'une même culture, entre les différents cultures, et ceci, dans l'espace et dans le temps* ». ¹⁷

Selon le dictionnaire de la didactique de J.P.Cuq « *l'interculturel repose sur le principe fondamental que les cultures sont égales en dignité et que, sur le plan éthique, elles doivent être traitées comme telles dans le respect mutuel* ». ¹⁸

« *L'interculturel caractérise l'ensemble des connaissances et des pratiques développées en situation hétérogènes. Dans le domaine de l'éducation la perspective interculturelle vise à favoriser, en milieu scolaire, le développement des bonnes relations entre les individus provenant des groupes ethnoculturels distinct* ». ¹⁹

Dans le même sens, l'interculturel est défini comme étant « *une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* ». ²⁰

La compétence interculturelle, on trouve une multitude de définitions dont on peut énumérer quelques unes. C'est une compétence communicative faisant appel à la langue comme un des construire des liens d'échange entre deux cultures différentes en acceptant notre propre culture pour ensuite s'adapter et accepter la culture de l'autre, comme la constaté Henriette MialyRakotomena : « *la compétence interculturelle est la capacité de*

¹⁶Byram (1997, p.3).

¹⁷Abdallah.PREITCELLE « L'éducation interculturelle ; Que sais-je ? », (coll) PUF, Paris, 2004, p51.

¹⁸ Cuq, Jean-Pierre « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde » Clé international, Paris, 2003, p 48.

¹⁹G.Vinsonneau, 2000 :179-180.

²⁰M.Abdallah.Preteceille (1992 :36-37).

Chapitre1 : Définition des notions centrales

*comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évaluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence ».*²¹

*« La compétence interculturelle est définie par l'aptitude à pouvoir communiquer avec succès avec des gens d'autres cultures ».*²²

*« Elle est dans une grande mesure, la capacité à être acteur de sa propre culture en interaction avec d'autres ».*²³

*« Accepter et respecter les modes de vie, les croyances, les cultures des autres peuples ; c'est aller vers un métissage possible sans abandon de sa propre identité ».*²⁴

*« La capacité d'un individu à savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes (et entre groupes) de culture différentes ».*²⁵

Compte tenu de toutes les définitions que nous avons vues, nous pouvons dire que la compétence culturelle fait partie de la compétence interculturelle, elle en est l'une de ses composantes.

La compétence interculturelle ne se limite pas à l'acquisition des connaissances de la culture de l'autre, mais il faut les sensibiliser à la diversité des paramètres qui définissent l'apprenant à un groupe. L'acquisition d'une compétence interculturelle *« Se fonde sur la découverte des mécanismes arbitraires qui entraînent l'adhésion aux valeurs de la culture-source ».*²⁶

²¹MialyRakotomena Henriette, « Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle ». Revue internationale sur le travail de la société, n°32, 2005, p675.

²²(Wikipédia).

²³C.Michaela.Lildiko (2007 :9).

²⁴L.Porcher, 2004 :118.

²⁵Y.T.Lee, V.Calvez et al, 2008 :44

²⁶ Florence Windmuller, Loc.cit.

1-3Compétence culturelle

Elle signifie la capacité de maîtriser les connaissances et les représentations d'une communauté sociale, et la capacité d'une personne à agir d'une façon pertinente dans une situation donnée pour atteindre des objectifs spécifiques.

Cette notion désigne la capacité d'une personne à agir d'une façon pertinente dans une situation donnée pour atteindre des objectifs spécifiques.

Selon Cuq.J.P « *Compétence ce terme recouvre trois formes de capacités cognitive et comportementales, compétence linguistique, communicative et socioculturelle* ». ²⁷

En effet, l'enseignement des langues étrangères ne se résume pas à faire passer les normes de la langue, mais l'histoire du pays et les fondements de la société sont des facteurs nécessaires pour comprendre la culture étrangère.

A ce stade, la compétence culturelle est définie par PRETCEILLE.A comme : « *La connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique) [...] une analyse en terme de structure et d'états* ». ²⁸

A ce titre, elle est une simple connaissance des faits et des caractéristiques des cultures sans un effort de compréhension.

La connaissance des éléments culturels tels que la société, l'économie, la géographie d'un pays, ses œuvres littéraires (etc.) permet à l'apprenant de faire un usage approprié de la langue étudiée. D'après BARBE.G et COURTILLON.J la compétence culturelle est : « *L'ensemble du savoir encyclopédique concernant une communauté donnée (description des institutions, productions, légendes telles certaines œuvres littéraires, artistiques, scientifiques...)* » ²⁹. Donc la compétence c'est le savoir utiliser et manipuler des connaissances sur d'autres formes culturelles de l'autre.

²⁷ Cuq, Jean-Pierre, « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». Clé internationale, Paris.2003, p48.

²⁸PRETCEILLE.Abdellah.M.Opcit, p32, cité dans MounaLaraoui, « L'interculturalité en classe de fle : tentative de réflexion sur l'impacte interculturel du texte littéraire au secondaire- cas du conte fantastique » mémoire de master, Biskra, 2015, p17.

²⁹BARBE .Ginette et COURTILLON.Janine « Apprentissage d'une langue étrangère/seconde, 4. Parcours et stratégies de formation », Paris, 2005, p39.

Chapitre1 : Définition des notions centrales

Pour Louis Proches : « *La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportement il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation* ». ³⁰

La compétence culturelle permet de développer une personnalité plus riche et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et de s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles. BYREM, affirme que : « *le fait que la compréhension d'une culture et d'une autre civilisation contribue à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance, est un article de foi incontesté des professeurs de langues [...] la civilisation peut donc contribuer grandement à promouvoir le développement personnel des élèves et de leur éducation [...]* ». ³¹

Ainsi, la compétence culturelle est l'aptitude de connaître les traits distinctifs caractérisent une société (vie quotidienne, croyances, valeurs, etc.) qui nous permettraient de réagir de façon adéquate face à l'étranger.

2 Les composantes de la compétence culturelle

La composante transculturelle

Domine jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle, dans le cadre de ce qu'on appelle « l'éducation humaniste » ou « les humanités classiques » ; l'objectif de l'enseignement des langues étrangères était, de faire reconnaître par les apprenants des valeurs universelles qui étaient supposées être défendues et partagées par les enseignants et les apprenants et non pas de reconnaître les spécificités de la culture dans les textes de la grande littérature classique.

³⁰ Louis Procher, programme, progrès, projets dans l'enseignement (apprend une culture étrangère. In :ELA) n°69, janvier-mars, 1988, p92.

³¹ BYREM.M.1992.Culture et éducation en langue étrangère. Paris.Crédif, Hatier/Didier, Coll.LAL, Synergies, Chine n°5-2010, pp.133-145, Florence Windmuller, pour une légitimation méthodologique de la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues, Université Georg-Simon-Ohm, Nuremberg [en ligne].

La composante métaculturelle

C'est les connaissances, rende possible la réflexion et la comparaison entre la culture cible et la culture nationale et c'est les connaissances acquis sur la culture cible par les apprenants en travaillant avec des documents authentiques.

La composante interculturelle

Est la capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontre ponctuelles, d'échanges de voyage ou de séjour touristique, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalable de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétation faites sur la base de son propre référentiel culturel.

La composante pluriculturelle

Concerne la capacité d'être compétent dans plusieurs cultures de la capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle.

La composante Co-culturelle

Elle partage avec la composante pluriculturelle que la société de référence est une société multiculturelle, donc l'objectif est de Co-agir avec des personnes de cultures différentes, l'enjeu n'est pas seulement de cohabiter mais de Co-agir dans des situations et partager les mêmes conceptions et des valeurs contextuels.

3L'émergence de la dimension culturelle dans les méthodologies de l'enseignement /apprentissage du FLE :

En m'inspirant du livre de Christian Puren. La place de la culture dans la didactique des langues à travers l'histoire des méthodes utilisées pour l'enseignement a évolué au cours des siècles. L'évolution de ces méthodologies a connu 5 phases :

3-1 La méthodologie traditionnelle

Dès la fin du XVIe siècle jusqu'au XXème siècle, c'est la méthodologie traditionnelle ou bien la méthodologie grammaire/traduction qui est employée. Les objectifs visés par

cette approche sont de faciliter l'accès et la compréhension des textes littéraires, les apprenants appréhendent donc la culture du pays de la langue cible. A cette époque, les apprenants du FLE souhaitaient être capable de lire des œuvres en français et connaître la langue française et non, comme c'est davantage le cas aujourd'hui, pouvoir suivre et participer à une conversation. Dans cette méthodologie « *la culture était comme l'ensemble des œuvres littéraires et artistiques réalisées dans le pays ou l'on parle la langue étrangère* ». ³²

3-2 La méthode directe

A partir de 1902, on introduit la méthode directe. Elle s'appuie sur l'apprentissage naturel d'une langue c'est-à-dire que l'on va imiter l'apprentissage de la langue maternelle. Avec cette approche, la culture est mise de côté, l'enseignant met l'accent sur la langue, le vocabulaire concret. La culture n'est pas abordée dans les niveaux débutants, elle l'est de manière très implicite dans les niveaux plus avancés.

3-3 La méthode structuro-globale audiovisuel(SGAV)

A partir des 1960, en France, arrive la méthode SGAV (structuro globale audio-visuelle), l'objectif général de cette méthodologie étant d'apprendre à parler et communiquer dans les situations de la vie courante. Dans cette méthodologie, la culture est totalement mise de côté et n'est pas même considérée comme un objet pédagogique.

3-4 L'approche communicative

Dans les 1980 est née la didactique de l'anglais qui a fortement influencé les cours d'enseignement/apprentissage de langue étrangère. En effet la didactique de l'anglais a donné naissance à l'approche communicative. Les supports d'activité sur lesquels travaillent les apprenants sont des documents authentiques, donc non fabriqués par le médiateur ni artificiels. Ceci marque un tournant concernant la place de la culture en classe de langue puisque dès lors que les apprenants sont en contact avec des documents authentiques (ex : émission de télévision, de radio, article de presse, etc.), les cultures étrangères deviennent plus accessibles. Le document authentique en classe de langue est

³² Ibid.

vu comme un témoignage de la culture que les apprenants étudient. Ainsi avec la méthode communicative et l'apparition du document authentique les concepteurs de programme marquent l'indissociabilité de la langue et sa culture et de ce fait, la dimension culturelle se trouve réhabilitée dans l'apprentissage.

A noter qu'aujourd'hui le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) prône une approche fonctionnelle notionnelle, en réalité très proche de la méthode communicative. La dimension culturelle est abordée en cours d'enseignement/apprentissage de langues étrangères. Cependant, dans sa charte le CECRL ne précise pas les contenus culturels à transmettre ni les composantes de la compétence interculturelle... De plus, nous pouvons remarquer que l'évaluation est conçue en fonction de la seule compétence langagière mais aucune précision n'est apportée concernant l'évaluation de la compétence culturelle.

Bien qu'aujourd'hui la dimension culturelle se trouve réintégrée dans l'enseignement/apprentissage des cours de langues, elle reste toutefois un objectif mineur face aux objectifs langagiers. En effet la compétence que les apprenants d'une langue sont censés acquérir à l'issue d'un processus d'enseignement/apprentissage est principalement fondé sur la compétence dite de communication...

4 Rapport entre langue et culture

La langue dans son aspect systématique est « *conçue comme un système abstrait de signes [...] pour cet aspect de la langue on peut utiliser le mot d'idiome* ». ³³

Elle est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels qui permet la communication entre les individus. Evidemment, la langue étant le moyen privilégié de la communication, elle n'est pas un système fermé sur lui-même. Elle représente les traits culturels d'un individu ou un groupe d'individu. En se référant à G. ZARATE et A. Gohard-Rodenkovic la langue est : « *une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles*

³³J.P.Cuq, 2003, p147.

Chapitre1 : Définition des notions centrales

d'une culture donnée »³⁴. Pour eux, la langue parlée ou bien le discours représente les traits de la culture d'origine du locuteur, elle est donc le porteur culturel.

« *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser* »³⁵ dans le but de la découvrir. Ainsi, sans une culture donnée, les mots d'une langue n'ont aucune signification ; et pour cela, la langue et la culture sont incontestablement liés, plus il y a un contact de langue plus il y a des cultures différents.

Dans le dictionnaire de linguistique de Dubois et al, la langue est dotée de deux définitions, l'une qualifiée de sens large, l'autre que l'on peut considérer comme issue de la linguistique. Dans la première définition, la langue est définie comme : « *un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté* » ; dans la deuxième, le dictionnaire emprunte la définition de Saussure et de l'école de Prague, selon laquelle, la langue est considérée comme : « *un système de relations ou, précisément, comme un ensemble de systèmes reliés les uns aux autres, dont les éléments (mots, sons, etc.) n'ont aucune valeur indépendamment des relations d'équivalence et d'opposition qui les relient. Chaque langue présente ce système implicite, commun à tout l'ensemble des locuteurs de cette langue. Dans cette théorie, la langue est définie comme un produit social dans le sens où l'individu « l'enregistre passivement », cette partie sociale du langage est « extérieure à l'individu », qui ne peut ni la créer ni la modifier. Elle est un contrat collectif, auquel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent communiquer* ».³⁶

J.P.Cuq définit la langue comme étant : « *un objet d'enseignement-apprentissage composé d'un idiome et d'une culture* ».³⁷

Louis Procher signale que dans le principe épistémologique, langue et culture sont indissociables ne peuvent exister indépendamment les uns des autres « *toutes langues véhiculent avec elles une culture dont elles sont à la fois la production et le produit* ».³⁸

³⁴G.ZARATE et A.GOHARD-REDENKOVIC, 2003 :p57.

³⁵ Jeanine Courtillon dans son livre « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation ».

³⁶Le dictionnaire de linguistique de Dubois et al. (2002, pp, 266-267)

³⁷ Cuq, Jean-Pierre, « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». Clé internationale, Paris.2003.

³⁸ Louis Procher, le français langue étrangère et enseignement d'une discipline, Paris : Hachette, 1995, p.53.

De ce fait, une langue n'est pas uniquement un code qui permette de transmettre un message, mais elle composée de l'identité culturelle d'un individu, c'est pourquoi nous ne pouvons pas dissocier la langue de son aspect culturel.

5 La culture dans le manuel scolaire :

Le manuel scolaire reste le matériel didactique le plus privilégié, DUVERGER.J, indique que « *la première source de matériel didactique est constituée par le manuel scolaire* ». ³⁹

Le manuel scolaire est un document officiel qui s'attache solidement à la vie scolaire des apprenants, car il leur permet d'accomplir différentes tâches de savoir, dans et en dehors de l'établissement scolaires.

Le manuel scolaire est l'outil pédagogique de représentations historiques, culturelles appartenant à la culture nationale ou bien étrangère. C'est ainsi, l'apprentissage des apprenants passe par l'apprentissage de leur culture nationale de manière facile tout en permettant de mieux assoir la culture de l'autre.

Le manuel scolaire occupe plusieurs fonctions dans le déroulement des apprentissages : transmission de connaissances, développement des capacités et des compétences, consolidation des acquis.

La compétence culturelle se manifeste dans le manuel scolaire à travers des contenus organisés : les textes (historiques notamment), les images, les thèmes, les activités et les exercices suggérés.

Le manuel scolaire est un produit culturel, sa principale tâche est de transmettre une partie culturelle.

HUHN.P, se base sur sept critères afin de traiter le contenu culturel dans le manuel scolaire de la langue étrangère :

1. *«L'exactitude factuelle et la contemporanéité dans l'étude de la culture. Un point à priori qui soulève immédiatement la question de la remise à jour des ouvrages ;*
2. *L'exclusion ou au moins la relativisation des stéréotypes en rendant les élèves conscients de ceux-ci ;*
3. *La représentation d'une image réaliste, non pas une image qui laisse entendre que la société ne connaît pas de problèmes ;*

³⁹ DUVERGER.J, « L'enseignement en classe bilingue », Hachette, Paris, 2009, p78.

Chapitre1 : Définition des notions centrales

4. *L'indépendance vis-à-vis des tendances idéologiques (ou au moins leur mise en question) dans les supports pédagogiques, on ne doit pas inciter les élèves à accepter l'image dominante de la société, qu'il s'agit de la société ethnique ou de leur, mais plutôt de l'examiner de façon critique, en partie par comparaison ;*
5. *La dimension comparative exige en outre que les phénomènes soient présentés dans leurs contextes fonctionnels et structurels et non comme faits isolés ;*
6. *Le sixième et le septième critère ont un trait à la présentation des éléments historiques : l'importance de celle-ci pour la compréhension de la société contemporaine devrait être explicite et quand elle se fait à travers des personnalités, nous devons montrer clairement qu'elles sont les produits de leur époque ».*⁴⁰

En conclu, le manuel scolaire de français propose un modèle intégré de l'apprentissage de la langue et de la culture afin de conduire l'apprenant à une compétence communicative.

⁴⁰G.HUHN.P, « LandeskundeimLehbuch/Aspect der Analyse, Kritik und korrektivenBehandlung », Sprache und kultur. Tübingen : GuntensNarr, in ibid, pp.102-103. Cité dans Meryem MOKHTARI, « Interaction langue/culture dans le programme de français de 1ère AM », mémoire de magister, université de Chlef, 2015,p.31.

Chapitre 2

Analyse du potentielle culturelle dans le manuel de 4AM

Introduction

Dans ce chapitre dédiée à la phase pratique de notre recherche, nous allons procéder à l'analyse du corpus ; qui consiste à analyser le nouveau manuel scolaire plus précisément le projet I a fin de trouver les réponses à nos questions de départ.

1 Le manuel de 4^{ème} année moyen : nouvelle vision

1-1 Justification du choix du projet1

Au cours de ce chapitre que nous avons consacré pour l'analyse du premier projet du nouveau manuel scolaire de 4^{ème} année moyen intitulé « Un blog Touristique incitant à la découvert de l'Algérie ».

Nous justifions ce choix du projet par rapport a la richesse des supports en aspect culturel, et par rapport a sa diversité textuelle.

1-2Le manuel scolaire

Le manuel scolaire est un vecteur essentiel d'instruction et de socialisation, il est porteur de savoirs, mais également de normes et de valeurs. Il représente une source de savoir bien définis, qui va en principe avec l'âge et le niveau des apprenants, il met en ouvre un programme d'enseignement pour un niveau donné il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves, des professeurs et les parents.

Il est considère comme un outil pédagogique et didactique de base indispensable censé être profitable dans tous processus enseignement/apprentissage d'une langue ou de toute d'autre discipline il offre aux apprenants un riche éventail de connaissance il représente une source de savoir et de savoir faire.

1-3 Description du corpus

Le manuel scolaire destiné aux apprenants de la quatrième année moyenne « Français 4^{ème} année de l'enseignement moyen » est conçu par Mme Anissa MADAGH (inspectrice de l'enseignement Moyen) et les deux professeurs de l'enseignement moyen Halim BOUZELBOUDJEN et Chafik MERAGA et la responsable de la conception maquette

Chapitre 2 : Analyse des potentielle culturelle dans le manuel de 4AM

couverture et la mise en page Naima BETOUATI. Certifié par le Ministère de l'éducation en 2009 édité par Aures édition (Tizi-Ouzou 2019/2020).

Le manuel scolaire de la quatrième année moyenne qui a une forme de (28/20cm) comporte 159 page qui englobe l'ensemble de présentation, avant propos, programme et la structure du texte.

La structure de ce livre se repartie en trois projet, le projet initial englobe trois séquences alors que le deuxième et le troisième projet comprennent deux séquences. Les séquences portent des rubriques.

Le manuel de 4^{ème} année moyenne, est en adéquation totale avec les programmes et organise donc les apprentissages selon la pédagogie du projet. Comme pour les manuels existants, il comporte trois projets, chaque projet se déclinant en séquence.

Le nombre de séquences différent du projet à un autre ou l'on peut présente comme suite :

Projet 1 : créer un blog touristique.

Séquence 1 : Bienvenue dans ma région !

Séquence 2 : Gloire à nos ancêtres !

Séquence 3 : Oui a la culture !

Projet 2 : Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix

Séquence 1 : Vivons en harmonie !

Séquence 2 : Non à la violence !

Projet 3 : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement

Séquence 1 : Protégeons la nature !

Séquence 2 : Agissons en écoresponsables !

1-4 L'analyse technique de manuel

- Format : cartonnée (28/20 cm)

- Prix : 213,64 DA
- Destinataire : il est destiné aux apprenants de 4^{ème} année moyenne
- Niveau : 4^{ème} année moyenne
- Nombre de page : 159 pages
- Pays : Algérie
- Fonction : en classe avec l'aide de professeur et hors classe
- Esthétique : illustré
- Editer : par Aures

1-5 L'analyse de la page de couverture

La premier page de couverture est cartonnée d'une forme de (28/20 cm) sur cette page nous trouvons l'intitule écrit en rouge (Français en caractère gras) et noir (4 en caractère gras et enseignement moyen sans le caractère gras) avec une illusion de 11 images, huit image représentent d'une manière générale l'identité du pays algérien (l'enfant, la femme, la famille, l'histoire, quelque régions et le folklore algérien).

Quatre images sont des illustrations sous formes des fonds tracés par quelques géométrique (des carrés, des triangles, rectangles, etc....) parmi ces images il ya celle qui représente la femme targuie, et l'autre image des tapis a Ghardaïa, elle présent le patrimoine algérienne.

Chaque fond et rempli par deux couleurs dégradées en haute clair et en bas foncé :

-Le bleu claire signifié la liberté et la jeunesse, le bleu foncé signifie la vérité et la sécurité.

-Le jaune et le marron signifient la chaleur, le désert ou le Sahara, et l'orange signifie la force et l'optimisme.

-Le vert clair signifie la chance et le calme, le vert foncé signifie la nature et la stabilité.

Ces couleurs représentent pour L'Algérie ainsi :

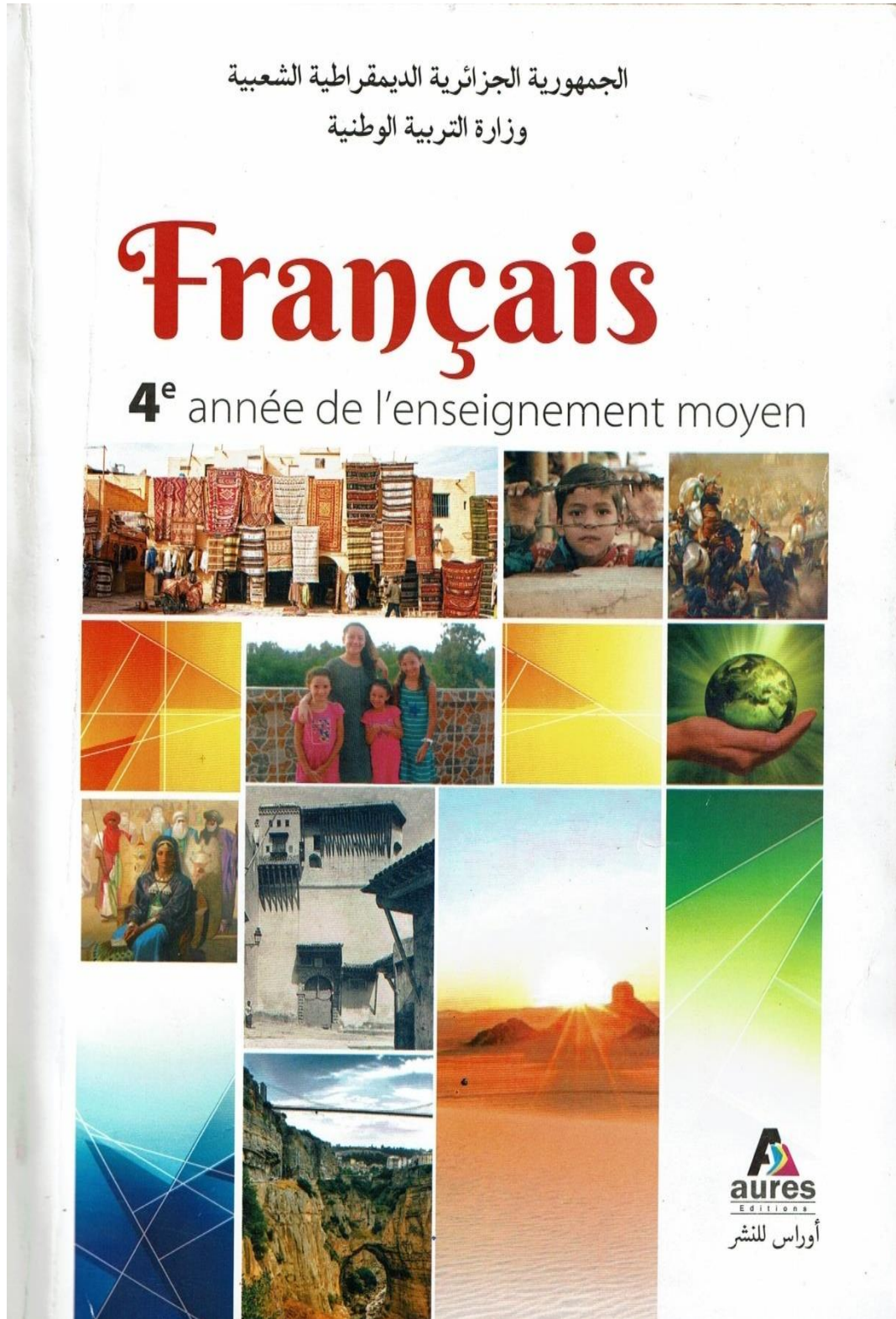
Chapitre 2 : Analyse des potentielle culturelle dans le manuel de 4AM

- Le bleu représente le statut de l'Algérie qui se situe au bord du territoire de la méditerranée.

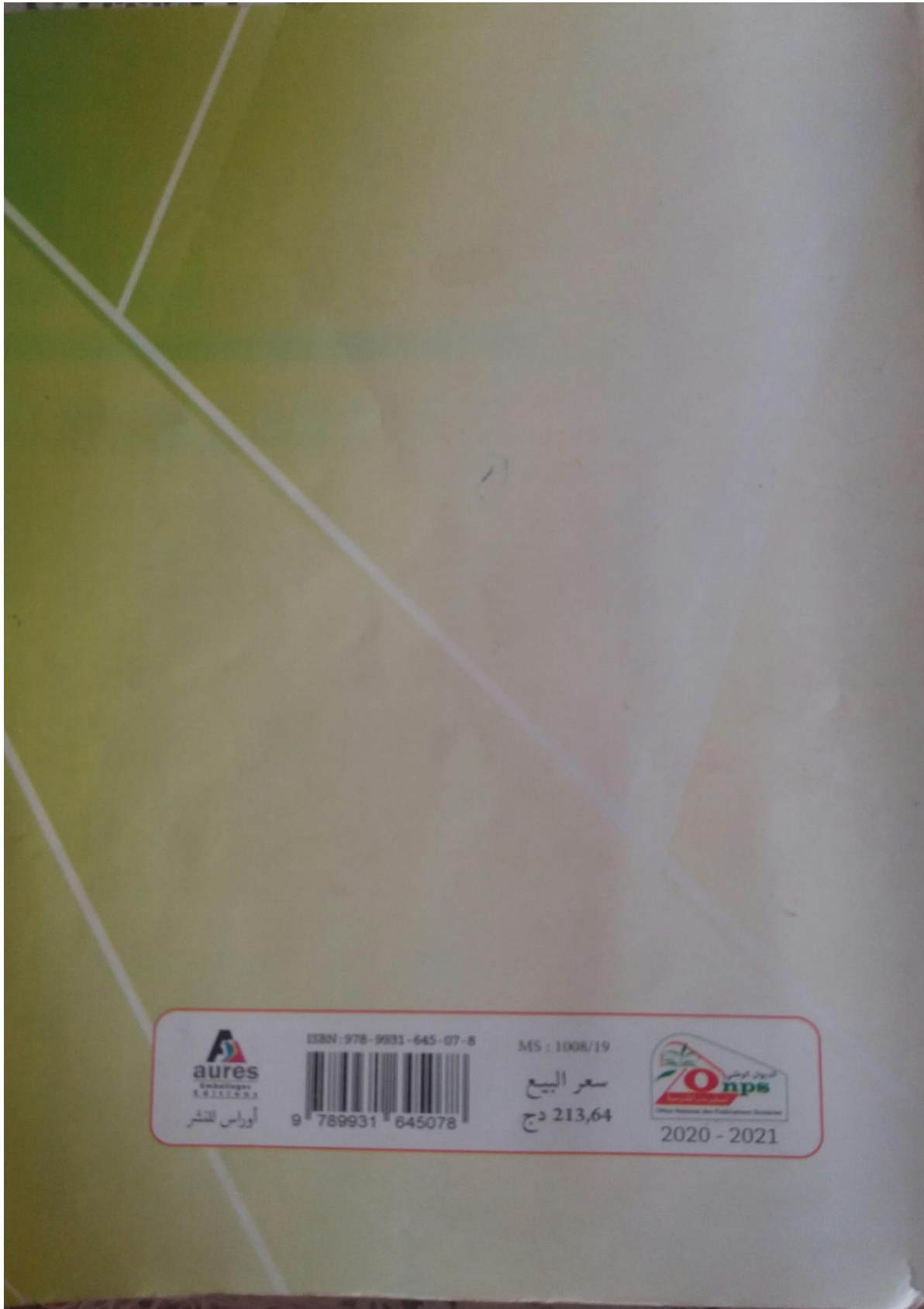
- Le vert représente les terres agricoles algériennes.

-Le jaune et l'orange représente le sud Sahara le trésor des ressources naturelles.

La deuxième page de couverture est consacrée pour indiquer en bas de la page le prix du manuel qui coute 213,64Da, le symbole de l'édition « Aures » et la référence du manuel.



Première page de couverture



Deuxième page de couverture

1-6 Description de projet 1 du manuel 4ème année moyen

Ce projet qui s'intitule « créer un blog touristique », englobe trois séquence ;

Dans la séquence 1 intitulé « Bienvenue dans notre région ! », nous rédigeons l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif.

Dans la séquence 2 intitulé « Gloire à nos ancêtres ! », nous produisons des arguments pour étayer une thèse.

Dans la séquence 3 intitulé « Oui à la culture ! », nous enrichissons nos arguments par des exemples.



sommaire

PROJET 1 : À l'occasion de la journée internationale du tourisme, je travaillerai avec mes camarades à la création d'un blog qui aura pour titre « Algérie : beauté, richesse historique et culturelle d'un pays à découvrir ».

SÉQUENCES	ÉCOUTER ET OBSERVER	Pages	TEXTES	Pages
Bienvenue dans ma région !	Excursion à travers l'Algérie	10	À la découverte de l'Algérie	12
			Une vision de voyageur	14
			Histoire de l'Afrique	16
	Tipaza	11	Au pays des sables	18
Gloire à nos ancêtres !	Fatma N'soumeur	28	Les gorges du Rhummel	20
			L'Algérie mon beau pays	24
	La bataille de Sidi Brahim	29	Jugurtha contre Metellus	30
			L'Algérie, une terre convoitée	32
			Taqdamt	34
Oui à la culture !	Imzad	46	La Kahina	36
			Les buts de guerre	38
	Tin Hinan	47	La leçon de Monsieur Hassan	42
			Le tapis en fête à Ghardaïa	48
			La ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub	50
			La nouvelle vague de cinéastes algériens	52
			Musique andalouse à l'honneur	54
			Allalou	56
			Une rencontre inattendue	60

2 Les contenus de Projet 1 de la 4 AM comme lieu d'information externe sur l'Algérie

La période historique

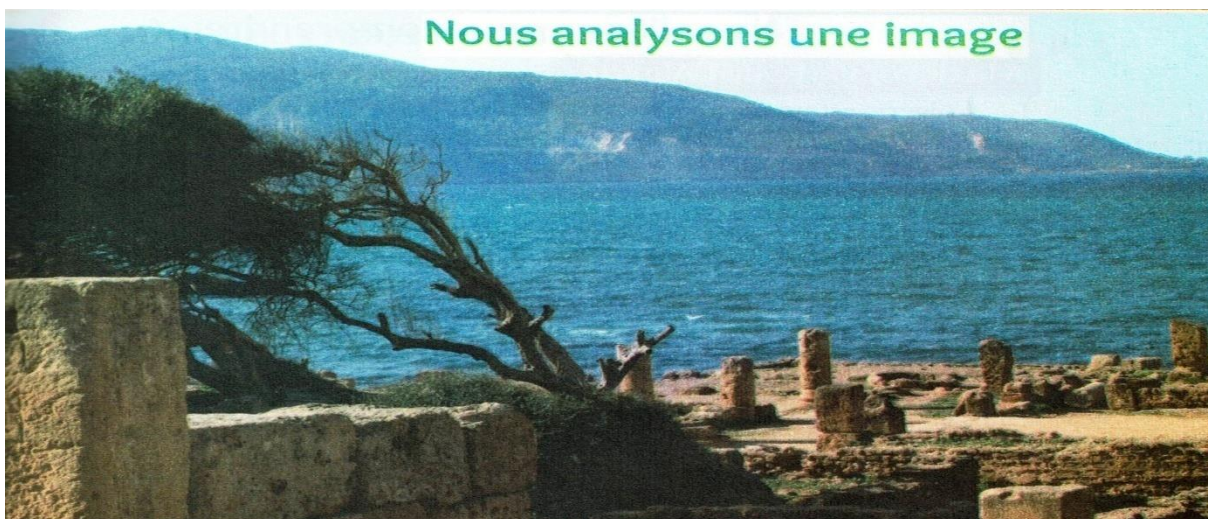
2-1 Analyse des images sélectionne

Support 1 : Image page 11 « Les ruines romaines de Tipaza »

Cette image apparait dans la première séquence du premier projet du manuel. Elle représente un site archéologique qui est « Les ruines romaines de Tipaza », ce dernier fondée par les phéniciens vers la 5ème avant Jésus-Christ au bord de ces eaux calmes.

Ce site archéologique a été classe patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco en 2002 en décrivant le site comme l'un des plus extraordinaires complexe archéologique du Maghreb, reflétant de manière très significative les contacts entre les berbères et les vagues de colonisation punique et romaine entre la vie siècle avant Jésus-Christ et la vie siècle de notre ère.

Les ruines romaines de Tipaza représentent parfaitement les trésors cachées de ce beau pays d'Afrique du nord.



Support 2 : Image page 29 « La bataille de sidi Brahim »

Cette toile est apparait dans la deuxième séquence du projet 1, intitulé « La bataille de sidi Brahim » il est représenté par l'artiste plasticien Algérien « Hocine ziani ».

Dans cette toile qui représente la bataille l'émir Abdelkader apparaît l'ère de l'histoire fort et courageux qui a mené une bataille contre les français. Cette bataille s'est déroulée du 23 au 26 septembre 1845 entre les troupes françaises et l'émir Abdelkader.

Cette toile présente une image négative par rapport à la culture française, puisque la France est l'ennemi de l'Algérie.



2-2 Analyse des textes sélectionnent dans le projet 1

Support 3 : texte « A la découverte de l'Algérie » page 12

Ce texte est apparait dans la premier séquence, il est extrait d'après Algérie, beauté et diversité, son auteur est anonyme, ce texte descriptif met l'accent sur l'Algérie est ses beaux paysages, est un pays à découvrir pour ses paysages beaux et divers, riche d'un patrimoine culturel, elle est célèbre pour sa nature et sa variété entre montagne, désert, ainsi que les plages incroyable.

La culture Algérienne est très riche, elle constitue un espace culturel spécifique d'une ville a une autre, dans ce texte l'auteur fait une invitation à visiter l'Algérie et y découvrir ses paysages et ses richesses.

Support 4 : texte « Histoire d'Afrique » page 16

Ce texte est apparait dans la premier séquence, il est tiré de l'histoire d'Afrique. L'auteur de ce texte est l'historien tunisien Ibn Khaldoun, ce dernier dans ce texte il décrit la ville de Cafça une ville tunisienne. Il met l'accent sur la beauté de ses paysages.

Le nouveau manuel montre dans ce texte qu'il y a beaucoup de choses à découvrir de la Tunisie, et aussi il démontre la diversité culturelle des pays.

J'observe et j'analyse

Histoire de l'Afrique

Cafça est connue pour être une ville riche et belle. [...] Sa rivière est d'une beauté remarquable et son eau est meilleure que celle de la ville de Castilia. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés et les fabriques quant à elles, sont dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers **qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure**; des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus embellissent la ville; on y cultive avec succès du henné, du coton et du cumin.

*D'après Ibn Khaldoun, Histoire de l'Afrique [...],
Traduit par A. Noël Des Vergers (Édition de 1841)*

Support 4 : texte « Les gorges du Rhummel » page 20

Ce texte apparait dans la premier séquence, il tiré d'une conférence radiophonique(1969). L'auteur de ce texte est charales Ravussin, qui montre que les gorges du Rhummel sont unique au monde.

Les gorges du Rhummel est le plus important cours d'eau de Constantine en Algérie, en 1920, les eaux de Rhummel ont été utilisée à la production d'énergie électrique.



Support 5 : texte « Tizirt » page 22

Ce texte est apparait dans la premier séquence, il est tiré de Tassili Magazine, Air Algérie. L'auteur est anonyme, ce dernier met en valeur la beauté d'une ville touristique dans les haute de la Kabylie qui s'appelle Tizirt et sa richesse. Elle dispose d'un patrimoine archéologique notoire.

Tizirt une ville côtière de kabyle, l'une des commun de Tizi-Ouzou, on suppose que la ville d'l'omnium aurait été construit entre 147 et 145 avant Jésus-Christ.

A cette époque la ville n'était constituée que d'un tout petit port et d'une caserne. Ce site fut choisi par les phéniciennes pour y créer un port rusucurru dont la petite cité étant entourée d'une forteresse, ce dernier enchâssé entre plage, mer, promontoire et collines qui l'entourent.

Ce manuel démontre qu'il yaune diversité culturel dans l'Algérie d'une ville a une autre d'une région a une autre, aussi ce nouveau manuel démontre la culture kabyle est ces ville touristiques.

Chapitre 2 : Analyse des potentielle culturelle dans le manuel de 4AM

Support 6 : texte « Jugurtha contre Metellus » page 30

Ce texte apparaît dans la deuxième séquence extrait « La guerre de Jugurtha », les belles lettres (2000) écrit par Salluste.

Metellus consul romain d'Afrique mène un combat contre Jugurtha roi de Numédonie il le redoutable chef de guerre qui chassé les Romains d'Afrique du nord ; Jugurtha avait, en effet, recommandé à ses cavaliers chaque fois qu'ils seraient attaqués par les romaines de fuir dans des directions opposées entre 112 et 105 avant Jésus-Christ

Ce dernier parle d'un événement historique qui est la guerre de Jugurtha il la parle d'une personne qui marque l'histoire de l'Algérie (Jugurtha) roi de Numédonie qui est redoutable qui veut chasser le Romain d'Afrique du nord (Metellus).



Support 7 : texte « Taqdamt » page 34

Ce texte apparaît dans la deuxième séquence, écrit par l'un des écrivains Algériens wacinyLaredj, l'auteur montre l'objectif des français sur la ville de Taqdamt qui se trouve à Tiaret est comment se sont emparés la ville de Taqdamt en brouillant ses villages et des villes.

Ce texte démontre que la colonie française a colonisé l'une des régions Algérienne.



Support 8 : texte « Le tapis en fête a Ghardaïa » page 48

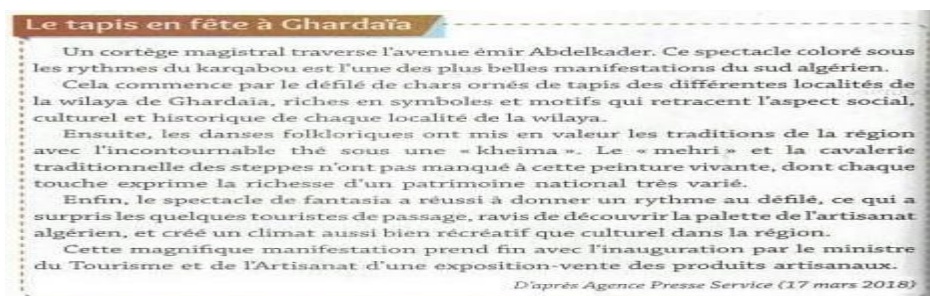
Ce texte apparaît dans la troisième séquence, extrait d'après l'agence Presse service.

Ce dernier retrace les motifs et les symboles des tapis de la wilaya de Ghardaïa qui représente l'aspect culturel, social et historique de chaque localité de cette région aussi il la représente d'autre manifestation : les danses, folkloriques, le « Mehri » et la cavalerie traditionnelle.

Cette dernière fête nationale du Tapis organisée en mars, dans le but de promouvoir l'artisanat Algérien, elle marque le début de printemps Ghardaoui.

Cette fête initiée par la de l'artisanat permet de mettre en avant une fabrication ancestrale de tapis de laine.

Ce texte met en valeur les richesses culturelles de la région et d'attirer les visiteurs.

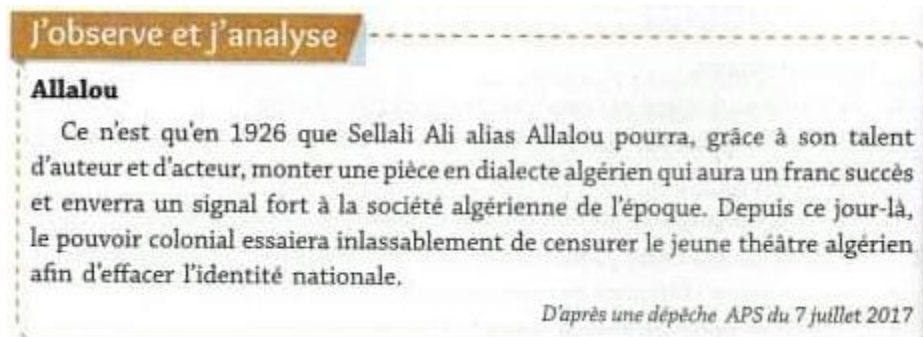


Support 9 : texte « Allalou » page 56

Chapitre 2 : Analyse des potentielle culturelle dans le manuel de 4AM

Cette article et apparait dans la troisième séquence, d'un auteur anonyme extrait de « D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017, ce dernier décrit le père fondateur de théâtre algérienne et auteur, metteur en scène et comédien.

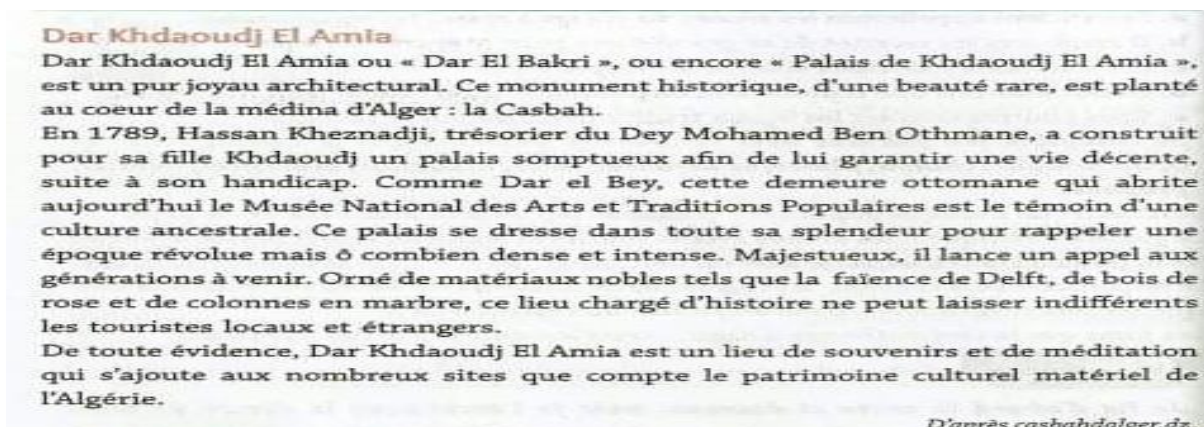
L'objectif de cette article est de démontre que le théâtre algérienne forme le patrimoine culturel et aussi occupe une place stratégique.



Support 10 : texte « Dar khdaoudj El Amia » page 58

Ce texte apparait dans la troisième séquence extrait d'après casbah d'alger.dz, d'un auteur anonyme, ce dernier met en valeur la beauté rare de ce monument historique riche, Ce palais authentique se situe dans la casbah d'Alger, construit en 1570 il est classé aux monuments historique depuis 1887.

L'objectif de ce texte est de montre et de site les patrimoines culturels matériels d'Algérie.



.3 Toponymies

La Toponymie nationale est insère dans le nouveau manuel scolaire Algérienne du la quatrième année moyen.

C'est la toponymie national qui a privilège au niveau de premier projet du manuel de la quatrième année moyenne, par le biais extrait « Algérie, Beauté et diversité » ministère de tourisme et de l'artisan, il s'agit de la toponymie de l'Algérie le pays le plus grande de l'Afrique et aussi ses beaux paysages sont aussi beaux et divers.

Dans un texte extrait de Histoire d'Afrique, par Ibenkheldoun intitulé « Histoire d'Afrique » page 16. L'auteur décrit une ville tunisienne Cafça.

L'auteur décrit Cafça et la beauté de ses paysages et il démontre la diversité culturelle dans les pays d'Afrique.

Aussi à la page 18 il décrit El-oued et encore dans le texte extrait Charles Ravussin intitulé « Constantine » les gorges de Rhummel page 20. L'auteur décrit Constantine et les gorges Rhummel ; il décrit Constantine pour inciter les gens à fin de visiter cette ville.

La toponymie notionnelle est présente aussi par la page 22 à travers Tizirt par ses paysages verdoyants, et à la page 32 il décrit Annaba, à la page 34 il décrit Taqdamt et Mostaganem et encore à la page 48 il décrit Ghardaïa.

On constate que la Toponymie national est présente à travers la description des lieux.

Alors que la Toponymie étrangère autre et française dans le manuel a la page 54, dans l'extrait de texte intitulé « La musique andalouse a l'honneur », turque, France, Maroc, d'Azerbaïdjan, Italie.

Dans le manuel la France est le français ne sont pas représenté sauf a la page 54 dans l'extrait de texte intitulé « La musique Andalouse à l'honneur il a mentionné la France ; dans ce projet il ne contient pas des textes qui porte des informations sur la France et les français.

Chapitre 2 : Analyse des potentielle culturelle dans le manuel de 4AM

Le manuel fournit une vision de différents lieux algériens.

Toponymie	Les représentants de la culture Algérienne	Les représentants de la culture française
L'Afrique Algérie, Kabylie Sahara, Alger Boussaâda Laghouat M'zab Oran, Téns Taqdamt Tigzirt Mostaghnime Hoggar	Maroc Cafça Castilia Turque Italie Azerbaïdjan	La France

4 Valorisation du pays Natal

Le poème de Slimane Azem « L'Algérie mon beau pays » page 24

Ce texte est apparait dans la premier séquence extrait de « L'Algérie, mon beau pays » chansons immortelles de Kabylie(1990) d'un poète et chanteur algérienne kabyle Slimane AZEM, pour éprouve un sentiment d'attachement et de fierté à l'égard de son pays.

L'objectif de ce texte est dédié aux enfants migrants Algérien née en France, il fait le serment à cette Algérie inaccessible mais tout adulée, est d'exprime cette souffrance d'être coupé de son pays natale.



Support 1 : texte « La kahina » page 36

L'extrait de ce roman écrit par le tunisien Girélehalimi, l'auteur nous parle de la plus braves des guerrière berbère, La kahina la reine qui succombé contre l'armé arabe, qui ont considère le symbole de la résistance Amazigh.

Dans cet extrait, le manuel scolaire renforce les personnages célèbres Algériens kabyles, il renforce la culture berbère.

J'observe et j'analyse

La Kahina

Khaled contemplait souvent sa mère adoptive et se demandait pourquoi cette femme était considérée comme étant hors du commun. D'abord, El Kahina était pacifique quand elle rétablissait l'équilibre entre ses tribus. Elle pensait qu'il fallait être juste, surtout lorsqu'elle distribuait le grain, les dattes et l'eau. Par ailleurs, c'était une guerrière qui se livrait sans limites à la passion des armes, des joutes et des combats.

D'après Gisèle Halimi, « La Kahina », Pocket (2009)

• Relève dans le texte deux arguments qui montrent qu'El Kahina était une femme

Support 2 : texte « La musique andalouse à l'honneur » page 54

Ce texte est apparait dans la troisième séquence, extrait de brochure opéra d'Alger « boualamBessaïh » Alger capitale de la musique andalouse, il nous donne des connaissances sur la musique Andalouse il démontre aussi que le festival « Bessaïh » ce le festival qui réunie la musique Andalouse et la musique ancienne.

Ce patrimoine musical, valoriser notre patrimoine culturel et aussi constitue comme un milieu d'échange entre les différentes cultures.

J'observe et j'analyse

La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

*D'après Brochure Opéra d'Alger « Boualam Bessaïh »
Alger, capitale de la musique andalouse*

5 Personnages célèbres

L'émir Abdelkader

Abdelkader Ibn Muheddine et connu aussi l'émir Abdelkader ou Abdelkader El-Djezairi , né le 6 septembre 1808 à El-Guettina dans la régence d'Alger et mort le 26 mars 1883 a Damas, alors dans l'empire ottoman et dans l'actuelle Syrie.

L'émir Abdelkader le chef de la résistance Algérienne, religieuse et militaire algérien qui mène une lutte contre la conquête de l'Algérie par la France au milieu du XIXème siècle.

L'alla fatma n'soumer

Née le 1830 à Ouerdja, en Kabylie et morte en 1863 0 Tablat, est une figure du mouvement de résistance Algérien au cours des premiers années de la conquête de l'Algérie par la France.

Au 1854 jusqu'à 1857, elle mène une résistance contre les français, elle est capturée par les forces françaises, elle est emprisonnée jusqu'à sa mort six ans plus tard

Elle porte aussi le surnom de Lalla N'ouerdja qui dans la tradition kabyle est donnée aux jeune filles qui refusent de se résigner aux usages et aux traditions.

Jugurtha le Roi de Numédia

C'est le petit fils du roi Numidie Massinissa, dont le tombeau se trouve a Grta actuelle Constantine en Algérie, et qui fut un grande allié de Rome durant les guerres puniques, il reçut le titre d' « ami de Rome » son père est Mastanabal frère de Micipsa, tandis que sa mère est une esclave concubine.

Jugurtha c'est le roi de numédia en Afrique du Nord, il est né vers 160 avant Jésus-Christ est mort prisonnier à Rome en 105 avant Jésus-Christ. Il a été un adversaire redoutable des Romaines qui voulaient dominer l'Afrique du Nord.

El-kahina

El-kahina est une guerrière berbère qui combat les Omeyyades lors de la conquête musulmane du Maghreb au VIIème siècle. Elle est également une figuré historique et identitaire des Chaouias ainsi que des berbères en General

Elle porte le surnom de la prophétesse, la figure la plus célèbre et aussi la plus mal connu de l'histoire de la résistance berbère à la conquête arabe au VIIème siècle.

El-kahina est la reine des guerrières berbère.

Conclusion

Après l'analyse du projet I, nous avons remarqué la domination de la culture national de l'apprenant par la présence des supports qui parlent des personnages célèbres, et des lieux touristique...etc. relative à la culture nationale pour permettre a l'apprenant de connaitre sa culture et la patrimoine de son pays, aussi ce nouveau manuel renforce la culture berbère.

Chapitre 3

Enquête auprès des enseignants

Introduction

Nous consacrons ce chapitre à la pratique de notre recherche, dont nous analysons et commenterons les réponses d'un questionnaire distribué aux enseignants exerçants au cycle secondaire en plusieurs écoles et plusieurs wilayas, dont les données feront l'objet d'une réflexion autour de la dimension culturelle de la 4^{ème} AM.

1 Recueil de données de l'enquête destinée aux enseignants

Protocole d'enquête

Nous avons effectué notre enquête sous forme d'un questionnaire qui est un instrument efficace pour récolter un maximum des données dans un temps relativement restreint, adressé aux enseignants de la quatrième année moyenne dans le but d'obtenir des informations qui enrichissent notre thème de recherche intitulé « Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez les apprenants de 4^{ème} année moyenne »

Ce questionnaire se compose de 16 questions de différent type dont les questions ouvertes, semi ouvert et ferme qui visent :

- Savoir si le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne prend en compte la notion.
- Mentionné les points des vue des enseignants qui concerne l'utilité d'enseigne la culture.
- Relève les représentations concernant l'aspect culturel qui véhicule dans le projet 1.
- Déterminer la place de la compétence culturelle dans le manuel.

Le questionnaire a été distribué à 40 enseignants de langue française de 12 établissements situés à Bejaïa, lkseur, sidi aich, souk el tenine, Adekar, parmi ces collèges : Cem des frères Haddad, Cem Berchiche el-kseur, Cem Belyamine Tahar, Cem Sidi-aich, Cem Arezki BoudjmaaAdekar. Et sur les réseaux social « Facebook » sur une page qui regroupe les enseignants de la 4^{ème} année moyenne de différentes wilayas.

Nous avons distribué 40 dont 36 récupère et 4 non. De ce fait nous allons analyser les 36 récupères.

2 Difficultés rencontrées

Lors des distributions de questionnaire nous avons eu des obstacles, tout d'abord certaines établissements refuse de nous donner l'autorisation de distribuer les questionnaires aux enseignants à cause de la Covid19.

Ensuite, lorsque nous avons distribué des questionnaires dans d'autres établissements ya des enseignants qui ont refusé de répondre, et le manque de nombre des enseignants de la 4^{ème} année moyenne.

Enfin, malgré les difficultés rencontrées, nous avons réussi à récupérer 36 questionnaires.

3 Les objectifs de l'enseignement de la compétence culturelle

D'après Zaraf, la compétence culturelle c'est être conscient de sa propre culture et la culture de l'autre en arrivant à relativiser la sienne par rapport à celle d'autrui, elle vue comme « *un ensemble d'aptitude permettant d'expliquer les réseaux de signification implicite à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* ».

L'intégration de la compétence culturelle dans l'enseignement aura donc pour objectif de mener les apprenants à connaître la culture étrangère, développer une personnalité plus riche et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles.

Byram affirme que « *élargir les savoirs de l'apprenant et lui donner une vision sur le monde et sa culture encourage l'esprit de l'apprenant pour qu'il soit effective* »

Enseigner une compétence culturelle en classe de FLE a divers objectifs, construire des apprenants intellectuellement et ouverts sur la culture et s'ouvrir sur l'autre et leur culture et communiquer avec efficacité avec lui devient conscience de l'existence d'un autre mode de vie, découvrir la diversité culturelle et de mieux comprendre ainsi la réalité de l'ailleurs, ainsi, amener les élèves à relativiser leur propre culture et accepter la culture de l'autre et développer la compréhension de la diversité culturelle du pays.

En résumé que, l'objectif principal de l'enseignement de la compétence culturelle est conçue comme un ensemble de compétences que l'apprenant d'une langue doit maîtriser afin qu'il soit capable de s'orienter et de s'adapter dans les pratiques culturelles de l'étranger.

4 Analyse et interprétation des résultats

Tableau de synthèse des enseignants interrogés

	Sexe	Expérience	Diplôme acquis	wilaya/ Ville
Enseignant 01	Homme	2 ans	Master 2 didactique	Bejaïa/sidi aich
Enseignant 02	Femme	16 ans	Licence classique	Bejaïa
Enseignant 03	Femme	5 ans	Master 2 didactique	Bejaia/el-kseur
Enseignant 04	Femme	3 ans	Licence classique	Bejaia/berchiche
Enseignant 05	Homme	5 ans	Licence classique	Jijel
Enseignant 06	Homme	6 ans	Master 2 en littérature Française	Sétif
Enseignant 07	Homme	6 ans	Licence en traduction	Béjaia/Souk el tenine
Enseignant 08	Femme	17 ans	Master 2 didactique	Béjaia/chemini
Enseignant 09	Homme	8 ans	Licence en Français	Constantine
Enseignant 10	Homme	4 ans	Licence classique	Alger
Enseignant 11	Homme	16 ans	Licence en Français	Béjaia/Chemini
Enseignant 12	Homme	7 ans	Master 2 en littérature Française	Bejaia
Enseignant 13	Homme	2 ans	Licence en traduction	Béjaia/Adekar
Enseignant 14	Femme	2 ans	Licence classique	Bejaia/Aokas
Enseignant 15	Femme	5 ans	Licence classique	Sétif
Enseignant 16	Femme	3 ans	Licence classique	Masila
Enseignant 17	Femme	14 ans	Licence classique	Béjaia/Darguina
Enseignant 18	Homme	5 ans	Master 2 didactique	Bélida
Enseignant 19	Femme	7 ans	Master 2 didactique	Tizi-Ouzou
Enseignant 20	Femme	9 ans	Master 2 didactique	Tizi-Ouzou
Enseignant 21	Femme	11 ans	Licence classique	Bejaia
Enseignant 22	Homme	2 ans	Master 2 en littérature Française	Tizi-Ouzou
Enseignant 23	Femme	3 ans	Master 2 didactique	Bouira
Enseignant 24	Homme	12 ans	Licence en traduction	M'sila
Enseignant 25	Homme	21 ans	Licence classique	Sétif
Enseignant 26	Femme	5 ans	Master 2 didactique	Bejaia
Enseignant 27	Femme	8 ans	Licence en Français	Constantine
Enseignant 28	Femme	15 ans	Licence classique	Béjaia/Timzrit
Enseignant 29	Femme	4 ans	Master en didactique	Mostaganem
Enseignant 30	Homme	20 ans	Licence classique	Bélida
Enseignant 31	Femme	20 ans	Licence classique	Jijel
Enseignant 32	Femme	2 ans	Master 2 didactique	Alger

Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants

Enseignant 33	Homme	35 ans	Formation ITE	M'sila
Enseignant 35	Homme	3 ans	Licence en Français	Sétif
Enseignant 36	Femme	6 ans	Licence en français	Tizi-Ouzou

5 Interprétation des données

- Nous remarquons parmi les trente-six enseignants interrogés sont de diverses wilaya en Algérie, dont 14 enseignants font partie de la wilaya de Bejaïa, quatre autre de Sétif, deux enseignants de Jijel, deux autre de Constantine et deux autre de Béjaïa, trois enseignants de m'sila, quatre de Tizi-Ouzou, deux enseignants de Blida, une enseignante de Bouira et une autre enseignante de Mostaganem.
- D'après l'enquête on a constate que, onze enseignants ont une expérience moins de 5 ans, tandis que dix-sept enseignants ont une expérience de 5 jusqu'à 10 ans, et six autres ont une expérience de 15 jusqu'à 20 ans, Ainsi que deux autres enseignants ont plus de 20 ans d'expérience.
- Nous remarquons aussi que douze (12) enseignants disposent d'une licence classique en langue française, neuf (9) enseignants ont un master 2 didactique, cinq (5) enseignants ont une Licence en Français, quatre (4) enseignants ont un master 2 en littérature, trois (3) enseignants ont une Licence en traduction, à l'exception d'un enseignant à diplôme en formation ITE.

Question N°1 :

1-Comment trouvez-vous la nouvelle réforme éducative de 4AM ?

➤ Cette question s'est posée pour savoir comment les enseignants trouve la nouvelle réforme éducatifa ce que elle porte des améliorations ou pas.

	pour	contre	Ya pas de réponse
Nombrer d'enseignants	17	10	9
Pourcentage	47,22	27,78	25

Commentaire

D'après la question posée nous constatons à travers les résultats obtenus que :

47,22 % des enseignants préfère le nouveau manuel celui de la 2^{ème} génération pour les raisons suivants :

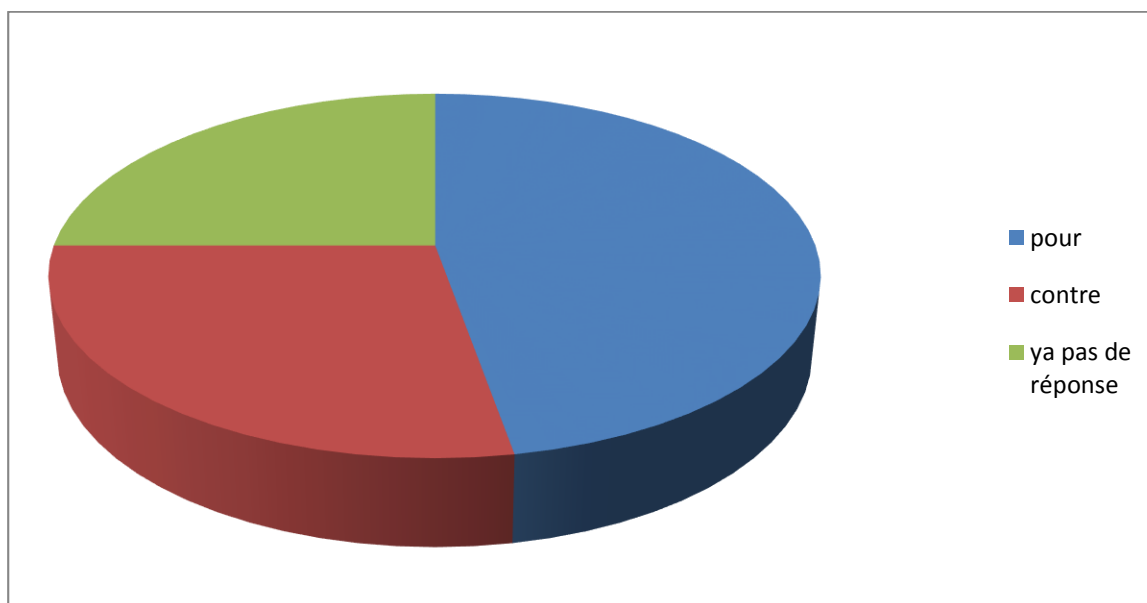
- Elle riche très efficaces et ses contenus très intéressante.
- Répond aux objectifs fixés et aux finalités déterminées.
- Adéquate à leur niveau, et même le bon choix des supports (texte, audio...)
- Travailler plus l'aspect culturel que l'aspect pédagogique
- Elle traite un élément essentiel qui la culture Algérienne.

27,22 % des enseignants préfère l'ancien manuel trouvent que cette réforme ni Pas intéressante pour les raisons suivants :

- Elle est démotivante car elle enseignée une fausse version de l'histoire et de la culture.
- Complique pour l'apprenant rien ni clair il se trouve perdu
- Le nouveau manuel ne suit aucune logique, les thèmes abordés ne sont pas adéquate.

25% des ils n'ont pas donnée de réponse

Représentation graphique



Question 2 :

2-Ou réside réellement l'innovation de l'enseignement du FLE au sein de la réforme du système éducatif, selon vous ?

➤ Cette question s'est posée pour savoir où réside le changement au sein de la réforme éducatif.

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
Seulement le premier choix	1	2,78%
Seulement le deuxième choix	4	11,11%
Seulement le troisième choix	6	16,67%
Seulement le quatrième choix	12	33,33%
Deux choix à la fois	8	22,22%
Trois choix à la fois	3	8,33%
Quatre choix à la fois	2	5,56%

Commentaire

Dans ce tableau, nous avons remarqué que :

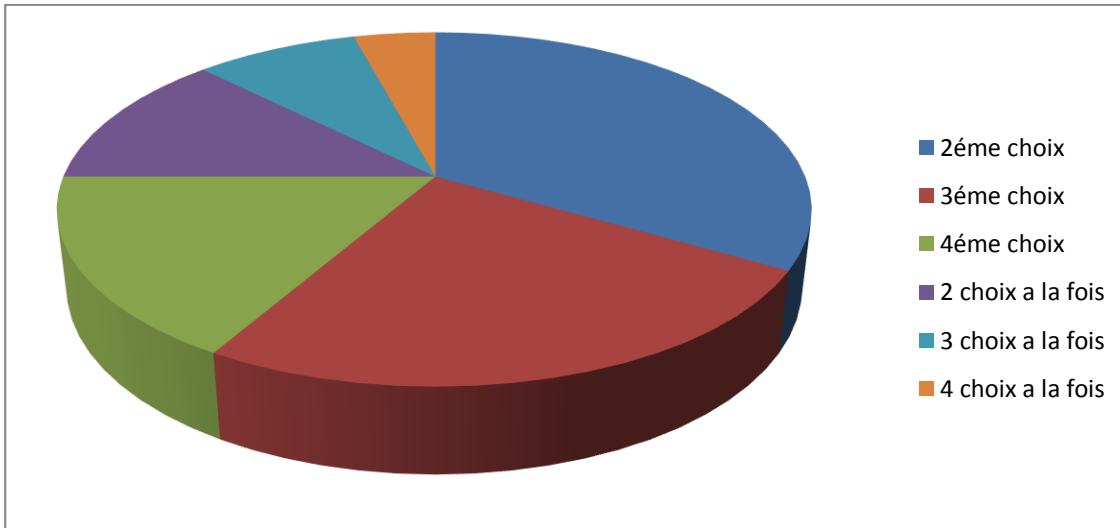
33,33% des enseignants voient que l'innovation de l'enseignement du FLE au sein de la réforme du système éducatif réside dans la démarche méthodologique. Et 22,22% ont choisi deux réponses à la fois.

16,67% voient que l'innovation réside dans la thématique de support, par contre 11,11% voient qu'elle réside dans la pratique de classe.

8,33% ont choisi trois choix à la fois, et par contre 2,78% voient que l'innovation réside dans le discours didactique, ainsi que 5,56% ont choisi quatre choix à la fois.

Nous constatons que les points de vue des enseignants vis-à-vis de l'innovation de l'enseignement du FLE au sein de la réforme éducatif se diffèrent d'un enseignant à l'autre.

Répresentation graphique



Question N°3

3-Que pense-vous du nouveau programme ?

Cette questionne s'est posée pour voir les avis des enseignants par rapport au programme de nouveau manuel ?

Réponse	Nombrrer	Pourcentage
Seulement le premier choix	10	27,78%
Seulement deuxieme choix	4	11,11%
Seulement troisiéme choix	12	33,33%
Deux choix a la fois	9	25%
Trois choix a la fois	1	2,78%

Commentaire

Dans ce tableau, nous remarque que :

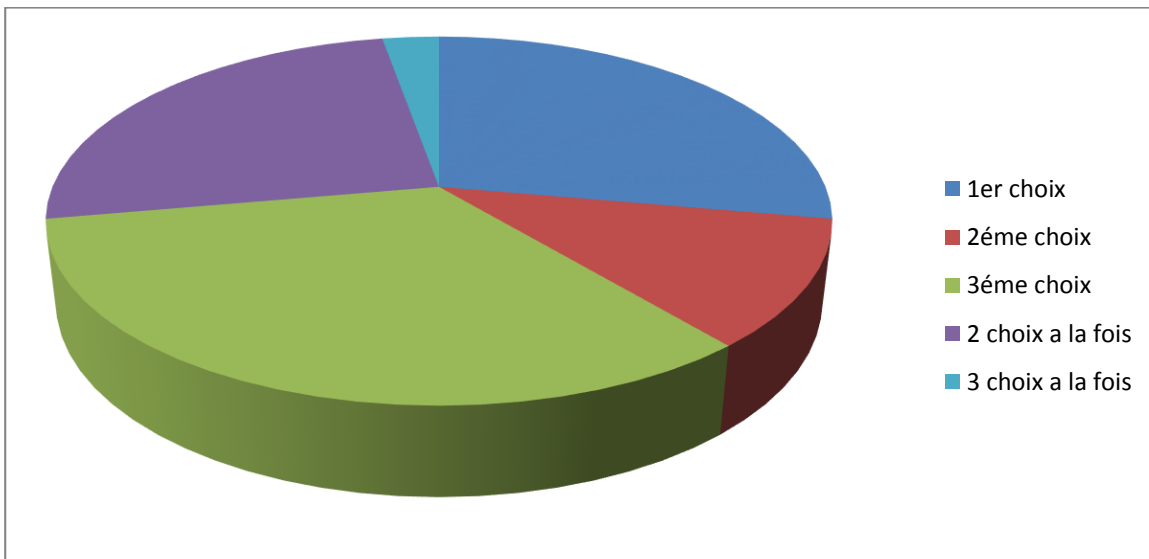
33,33% des enseignants trouve que le nouveau programme ne permet pas de réalise les obejectifs par rapport aux niveau des apprenants, par contre 27,78% pense que les nouveaux objectifs proposé dans le nouveau programme sont difficile à realise.

Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants

25% des enseignants ont choisi deux choix a la fois, ainsi que 11,11% pense que le nouveau programme il est interessant et les contenus sont riche. 2,78% des enseignants ont choisi les trois choix a la fois.

Nous constatons que les avis des enseignants se diffèrent d'un enseignant a un autre par rapport au nouveau programme mais en constate que la majorite des enseignants pense que le nouveau programme ne permet pas de réaliser les objectifs par rapport aux niveau des apprenants

Répresentation Graphique



Question N°4

4-Le manuel scolaire de 4ème année moyenne prend-t-il en considération la notion de la culture particulièrement au niveau de projet 1 ?

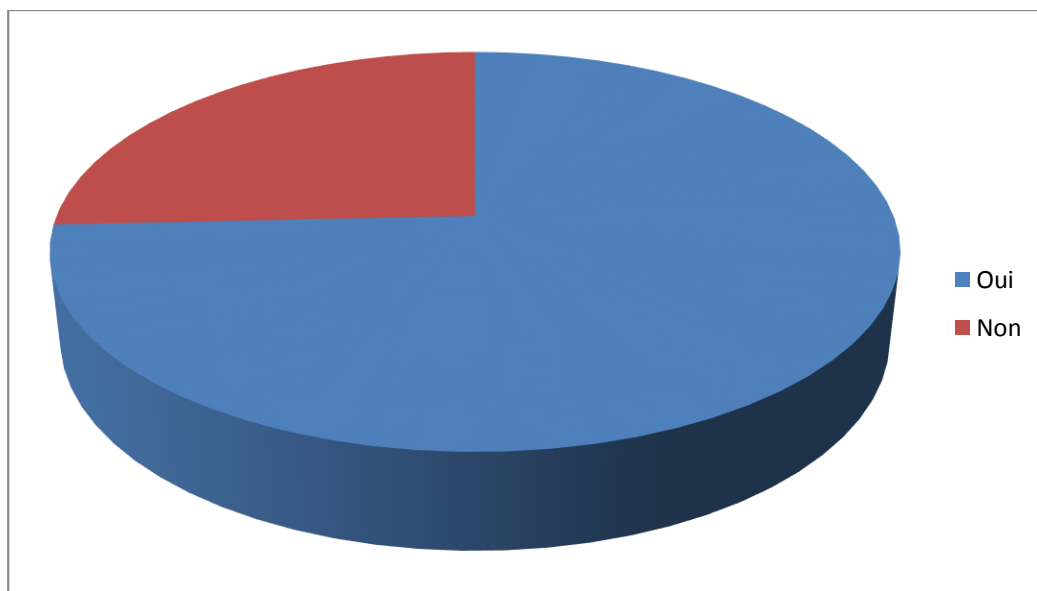
➤ Cette question s'est posée pour savoir si la notion de la culture est présente dans le projet 1.

	oui	non
Nombre d'enseignants	26	9
Pourcentage	72,22%	25%

Commentaire

D'après l'analyse des résultats obtenus, nous remarquons que 72,22% des enseignants interrogé confirme que le manuel de la 4^{ème} année moyenne prend en considération la notion de la culture dans le projet 1, par contre 25% d'entre eux ignore ça.

Représentation Graphique



Question N°5

5-Est-il possible de dissocier l'enseignement de la langue de celui de la culture ?

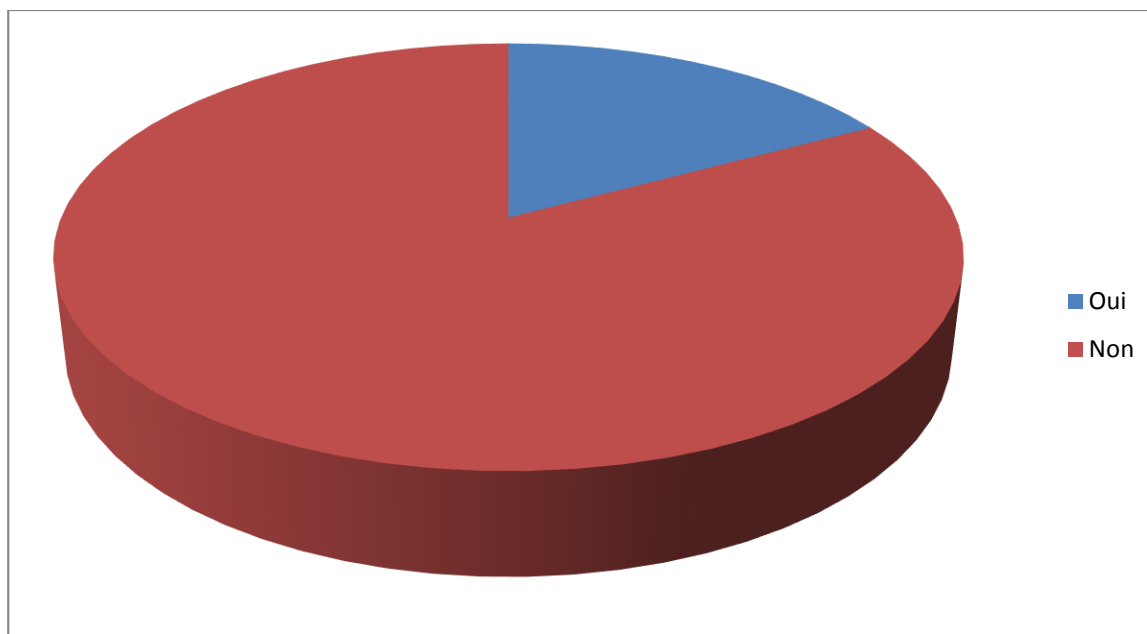
➤ Cette question s'est posée pour savoir si la langue et la culture sont des partenaires dans l'enseignement du FLE ou non, selon les yeux des praticiens de ce manuel.

	Oui	Non
Nombre des enseignants	7	29
Pourcentage	16,67%	80,56%

Commentaire

D'après l'analyse des résultats obtenus nous constatons que la majorité des enseignants 80,56% répond par un non ce qui montre qu'il y a une relation intime entre langue et culture c'est-à-dire l'enseignement de la langue est inséparable de celui de la culture.

Représentation Graphique



Question N°6

6-Quelles ressources utilisez-vous pour enseigner la culture ?

➤ Cette question s'est posée pour voir les différentes ressources utilisées par les enseignants pour enseigner la notion de la culture.

Commentaire

La majorité des enseignants interrogés ont accordé à dire que pour enseigner la culture on utilise des ressources telles que :

- notre patrimoine, coutumes et tradition, les nouvelles technologies.

- Différents documents (audio, audio-visuel et graphique).

Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants

- Histoire, la religion de la société.
- Un matériel qui relève de la culture de la langue à enseigner (pays).
- Des ressources socioculturelles des apprenants.
- Des documents historique, authentique, poème et légende.
- Documents sonore tiré de l'Entve.

Nous constatons d'après l'analyse des résultats, il existe plusieurs et différentes ressource Our enseigner la culture mais elle se diffère d'un enseignants a un autre chaque 'un choisi ses ressources.

Questions N°7

7-Quelle est la culture représente dans le manuel ?

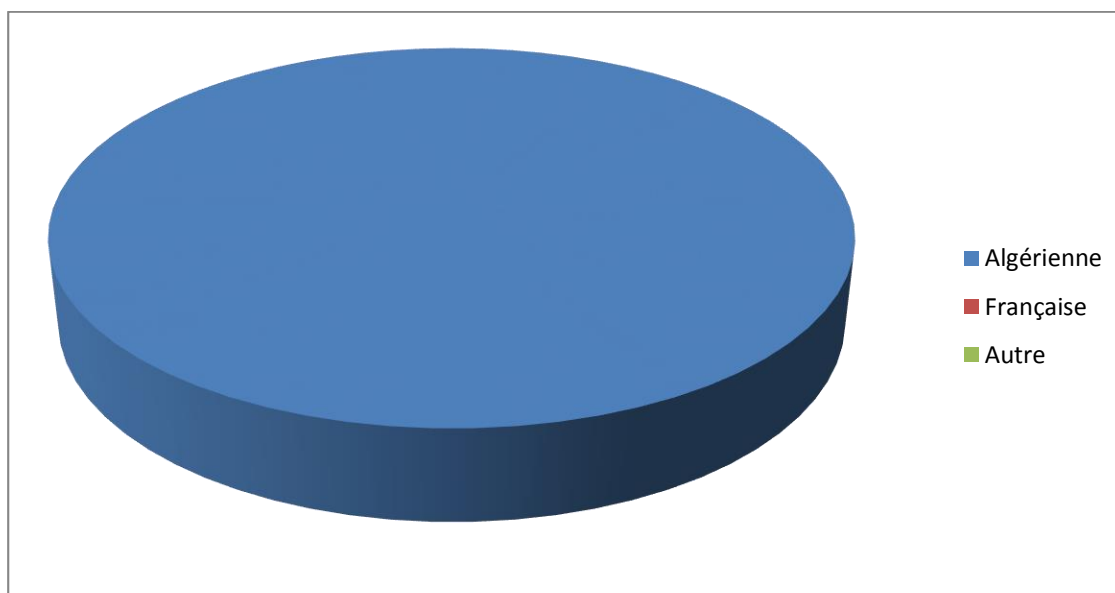
➤ Cette question s'est posée pour démontre quel est la culture représente dans le projet 1 du manuel de la 4ème année primaire.

	Algérienne	Français	Autre
Nombre des enseignants	36	0	0
Pourcentage	100%	0%	0%

Commentaire

Les réponses des enseignants à cette questionne sont unanimes à cents pour cent, ce qui montre que dans le projet 1 c'est la culture Algérienne qui est représentée.

Représentation Graphique



Question N°8

8-La culture étrangère présente dans le manuel de 4AM reflète-t-elle une image positive ou négative ?

➤ Cette question s'est posée pour savoir quel image reflète la culture étrangère dans le manuel.

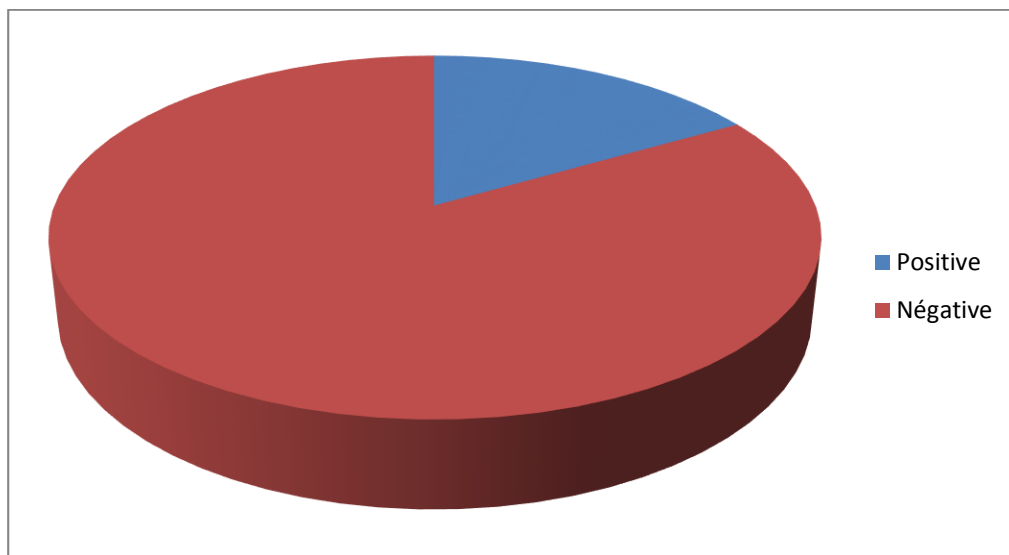
	Positive	Négative
culture étrangère	30%	6%

Commentaire

D'après les résultats on a remarqué que 30% des enseignants ont répondu qu'elle est négative, ils ont confirmé que la culture étrangère reflète une image négative, par contre 6% ont répondu qu'elle est positive.

Nous constatons que la culture étrangère reflète une image négative.

Représentation Graphique



Question N°9

9-Lorsque vous évoquer la culture étrangère, quelles réactions vous apprenants manifestent-ils ?

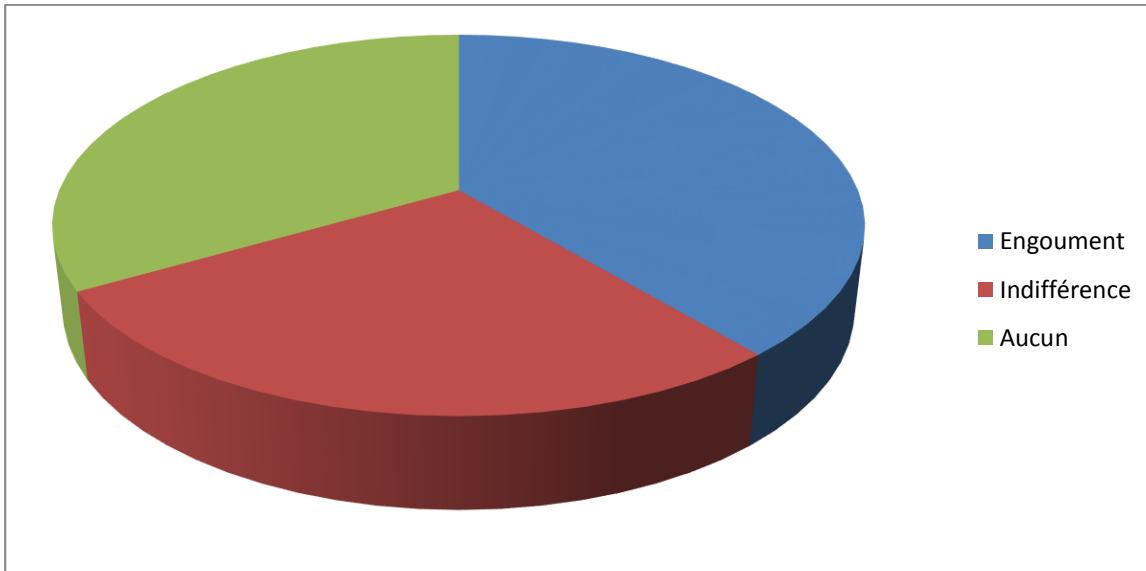
➤ Cette question s'est posée pour voir comment les apprenants se comportent et voir leurs réactions en vers la culture étrangère.

	Engouement	indifférence	Aucun
Nombre des enseignants	14	10	12
Pourcentage	38,89%	27,78%	33,33%

Commentaire

D'après les résultats obtenus nous remarquons que, 38,89% des enseignants confirment que les apprenants sont engouement quand il évoque la culture étrangère.

Représentation Graphique



Question N°10

10-A votre avis quelle sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

➤ Cette question s'est posée pour avoir une idée sur les difficultés concernant l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle a partir du terrain c'est-à-dire les enseignants pratiquant l'enseignement de la culture dans leur classes vont nous signaler ce qui gêner cette tache.

D'après l'analyse des résultats en a constats les difficultés qui gêner l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE :

- Les apprenants s'intéressent pas aux études, ils n'aiment pas la langue française.
- Les différentes cultures
- Les élèves il on pas de niveau qui leur permet cette apprentissage et le niveau linguistique des apprenants.
- C'est le cote oral qui gêner car les apprenants ont du mal a s'exprime.

Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants

-Manque de lecture et de la documentation.

-La maitrise de la langue

- les nouveaux objectifs difficiles à enseigner

Nous constatons que il ya plusieurs obstacle qui peu gêner l'enseignement/apprentissage de la compétence culturelle par rapport a l'élève.

Question N°11

11-Dans le jargon didactique, on parle souvent d'enseignement interculturel, que signifie pour voue ce concept sur le terrain ?

➤ Cette question s'est posée pour démontre que signifie l'enseignement interculturel.

Réponse	Nombrrer	Pourcentage
Seulement le premier choix	8	22,22%
Seulement deuxieme choix	2	5,55%
Seulement troisiéme choix	14	38,33%
Deux choix a la fois	9	25%
Trois choix a la fois	3	8,33%

Commentaire

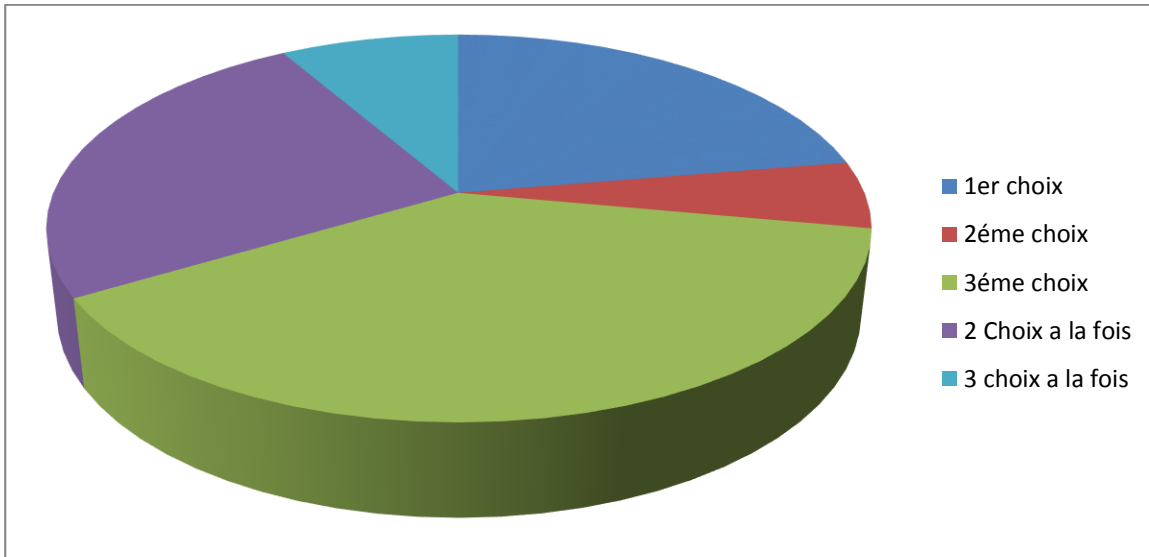
D'après la analysé des résultats en remarque que :

38,33% Des enseignants défini l'enseignement interculturel, est un enseignement apprentissage visant une compétence linguistique et culturelle à la fois. Ainsi que 25% ont choisir deux choi al fois.

22,22% ils ont définie l'enseignement culturel comme un enseignement valorisant la dimension culturelle, par contre 8,33% ils ont choisi trois choix a la foire, et 5,55% il ondéfini comme une articulation langue/culture.

Nous constatons d'après cette analysée que l'enseignement interculturel signifie comme un en enseignement qui vise linguistique et culturelle, il valoriser la dimension culturelle.

Représentation Graphique



Question N°12

11-Selon vous quelle est l'utilité d'enseigner la culture de soi en parallèle avec le cote idiome de la langue ?

➤ Cette question s'est posée pour démontre ou réside l'utilité d'enseigner la culture de soi et de l'autre avec idiome de la langue.

D'après l'analyse des résultats des enseignants interroger en constats que :

-L'utilité résidé dans l'apprentissage et l'amour de sa propre culture et l'acceptation de celle de l'autre.

-Pour s'ouvrir sur le monde et pour mener une communication d'éprouver de tout sorte malentendu

-Apprendre des nouvelles langues et cultures.

-Facilité les relations et les changes culturelle.

Nous avons constatons après l'analysé que l'inter est le fait que la culture soit un soutien pour les langues, elle vient dans le cas aider l'apprenant.

Question N°13

13-comment la compétence culturelle peut-elle influencer les apprenants de la 4AM ?

➤ Cette question s'est posée pour montrer l'efficacité de la compétence culturelle sur les apprenants de la 4AM en proposant des réponses aux choix multiple.

Réponse	Nombre	Pourcentage
Seulement le premier choix	16	44,44%
Seulement deuxième choix	7	19,44%
Seulement troisième choix	4	11,11%
Deux choix a la fois	6	16,66%
Trois choix a la fois	3	8,33%

Commentaire

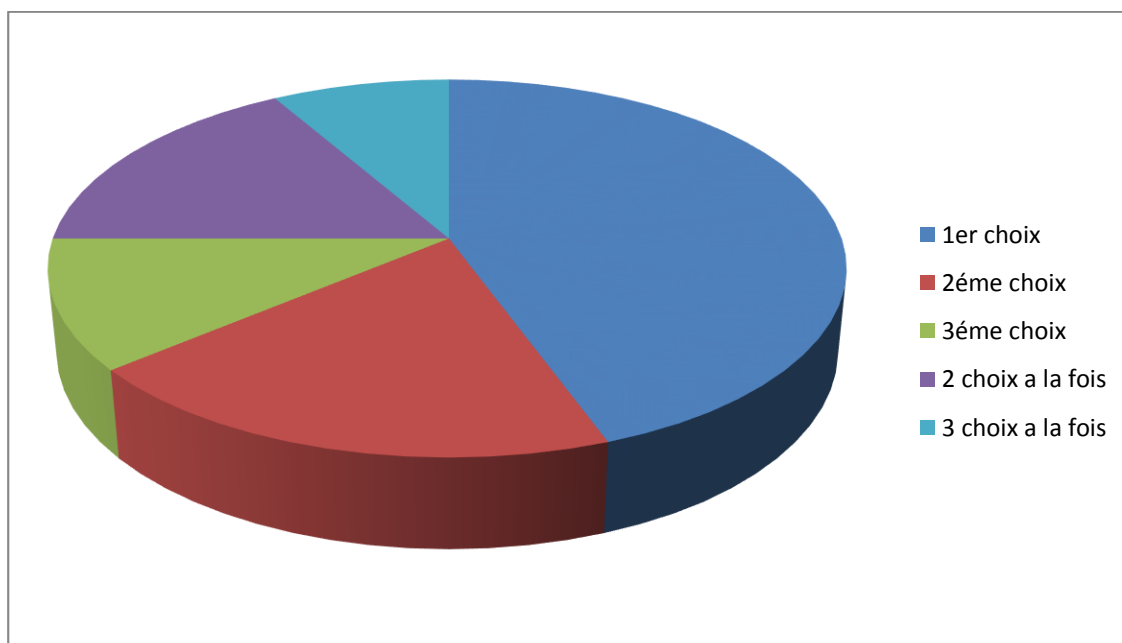
D'après l'analyse des résultats on a remarque que :

44,44% des enseignants montre comme la compétence culturelle aide les apprenants à s'ouvrir sur le monde, et 19,44% montre que elle permet aux apprenants d'accéder a l'information, ainsi 16,67% ont choisi deux choix a la fois

11,11% Des enseignants soulignent qu'elle renforce l'enseignement de la langue étranger, par contre 8,33% ont choisi trois choix à la fois.

Nous constatons que la compétence culturelle renforce l'enseignement, aide à s'ouvrir sur le monde.

Représentation Graphique



Question N°14

14- Les potentialités culturelles offertes par le manuel en usage sont-elles exploitées dans les pratiques de classe ?

➤ Cette question s'est posée pour savoir si les potentialités exploitées dans les pratiques de la classe.

	Oui	Non
Nombre des enseignants	25	11
Pourcentage	69,44%	30,56%

Commentaire

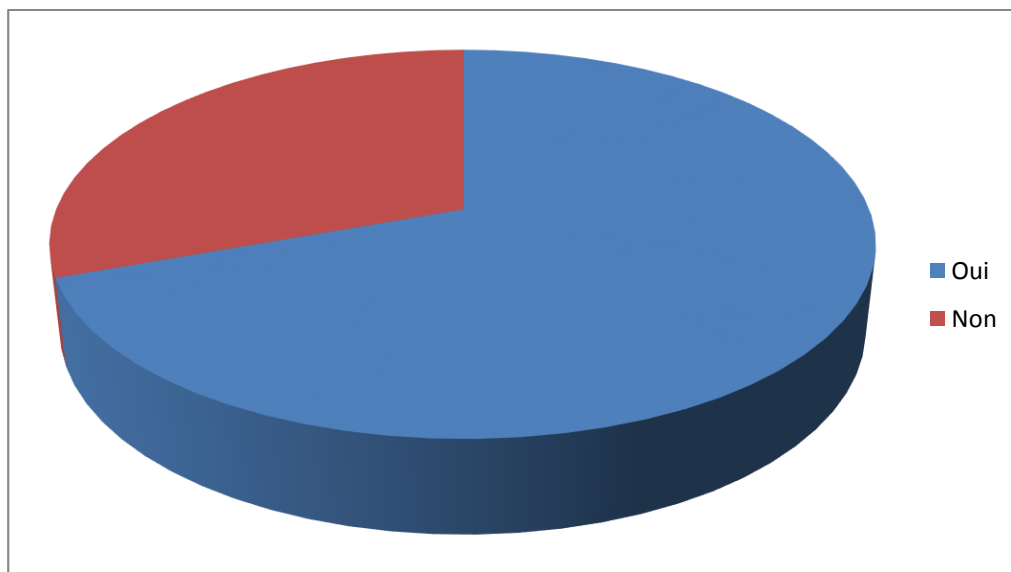
La majorité des enseignants (69,44%) ont répondu par un oui, ils ont confirmé que les potentialités sont exploitées dans la classe.

ET 30,56% ont répondu par un non parce que la difficulté réside en l'apprentissage de sa propre culture par les biais d'une langue étrangère.

Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants

Nous constatons que ces potentialités sont présente et exploite dans le cadre de la compréhension/ production de l'oral et la compréhension de l'écrit.

Représentation Graphique



Questions N°15

15-Les références de patrimoine culturel national sont-elle présenter dans le manuel de FLE ?

➤ Cette question s'est posée pour soulignée les patrimoines culturel présente dans le manuel

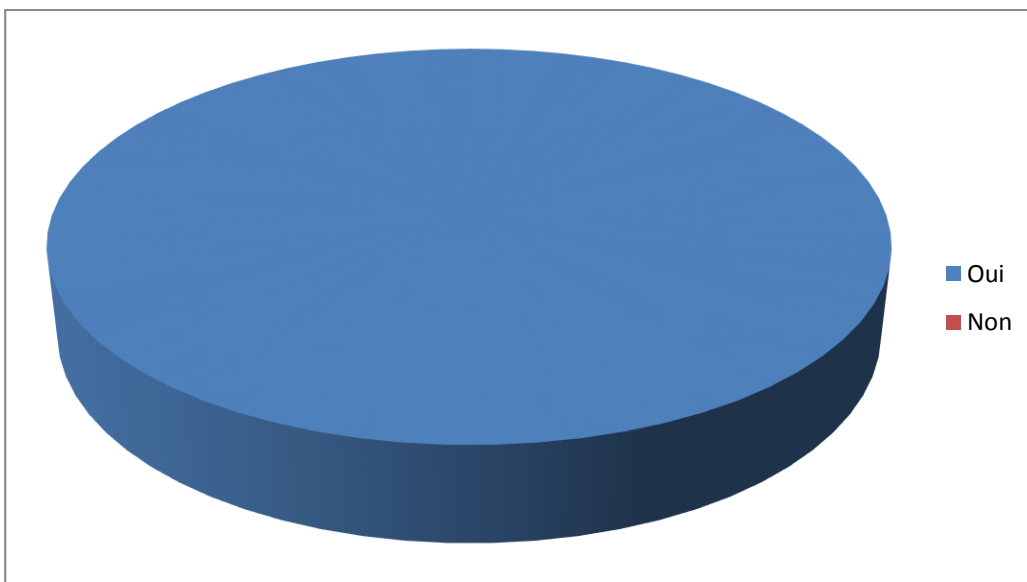
	Oui	Non
Nombre des enseignants	36	0
Pourcentage	100%	0%

Commentaire

Les réponses des enseignants à cette question sont unanimes à cent pour cent, ils ont tous répondu par oui

Par cela nous constatons que dans le manuel de FLE les références de patrimoine culturel national sont présentes.

Représentation Graphique



Synthèse

A travers les réponses obtenus de ce questionnaire distribuée aux enseignants, nous pouvons constater que le nouveau manuel de la 4^{ème} année moyen plus précisément dans le projet 1 qui s'intitule « un blog touristique » dans sa nouvelle réforme accorde une place très importante à la culture nationale « Algérienne » cela ce voie à travers ces éléments culturelle qui représente la culture algérienne , il valorisons la culture natale dans l'enseignement du français langues étrangères.

Chapitre 3 : Enquête auprès des enseignants

Dans ce manuel, nous trouvons un certain nombre de références qui se rapportent à la culture nationale, et aussi pour enseigner la culture les ressources se diffèrent d'un enseignant à un autre, chaque 'un choisit ces ressources

Nous constatons aussi l'absence de la culture étrangère « Française » dans le projet 1 du nouveau manuel de la 4^{ème} année moyen, cela s'explique à travers l'absence des éléments culturels qui représentent la culture étrangère et aussi elle donne une négative représentation sur l'autre « le colonisateur français ».

Conclusion

D'après l'analyse du nouveau manuel du 4^{ème} AM et à travers l'analyse des réponses obtenues de questionnaire destinée aux enseignants, nous avons trouvé que le projet I du manuel est riche de l'aspect culturel il valorise la culture nationale, locale et le rejet de la culture de l'autre « française ».

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre travail de recherche s'intitule « Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez les apprenants de la 4^{ème} année moyenne » l'objectif visé à travers notre étude quel place occupe la culture dans le manuel scolaire comme un objectif principal, et aussi quelle est la culture représentée dans le manuel.

En élaborant cette recherche nous avons subdivisée notre travail en trois chapitres, dans le premier chapitre nous avons essayé de définir et clarifier les notions liées à notre thème.

Dans le deuxième chapitre, nous avons présenté puis on a fait la description de manuel de 4^{ème} année moyenne, nous avons aussi analysé et étudiés les éléments culturels existant dans le projet un, quelques supports textuelles, images...etc.

Dans le troisième chapitre, nous avons fait une enquête par un questionnaire adressé aux enseignants de la 4AM, ces deux outils de recherche nous ont permis de confirmer ou infirmer nos hypothèses.

A la base des résultats obtenus par l'analyse de manuel textuelle et les éléments culturels dans le projet un et le questionnaire nous pouvons confirmer que la nouvelle réforme ou bien le nouveau manuel de la 4AM prend en considération la compétence culturelle. Elle occupe une place très importante dans ce dernier, nous constatons aussi la présence et la valorisation de la culture nationale « Algérienne » qui se voit à partir des éléments culturels nationaux dans le projet un et la négligence de la culture française et la négligence de l'aspect interculturelle qui est vu négativement selon les enseignants interrogés.

Nous espérons que nous avons pu, à travers ce modeste travail, apporter des éclaircissements quant à l'enseignement d'une compétence culturelle dans la classe de FLE. La recherche dans ce domaine reste ouverte pour toutes nouvelles réflexions et expériences visant la situation culturelle dans nos classes de langue.

Bibliographie

Ouvrages

- Abdallah, PREITCELLE « L'éducation interculturelle Que sais-je ? (colli)puf , paris, 2004, p 51.
- BARBE.Ginette et COURITLLION, Jamine « Apprentissage d'une langue étrangère/seconde, 4. Parcours et stratégies de formation », 2005, p 39.
- Byram (1997, p 3)
- BYRAM.M, culture et éducation en langue étrangère, créatif, Hatier/ Didier, call.LAL.paris, 1992, p 34.
- C.M, choela.L.Ildik(2007 :9).
- CHRISTIANE Puren, Article publié pp, 6.15en préambule du Hors, série de la revue savoirs et formations n°3(parcours de formation d'intégration et d'insertion ; la place de la compétence culturelle »Montreuil, Fédération AEFTI, 2013, p 92.
- DUVERGER, J « L'enseignement en classe bilingue », Hachette, paris, 2009, p 78.
- EVELYNE Armand « La civilisation et ses représentations : étude d'une revue », Le français dans le monde (1961,1976) Peter Lang.2006, p 6. Cité dans Mouna LARAOU l'inter culturalité en classe de fle tentative de réflexion sur l'impact interculturel du texte littéraire au secondaire cas du conte fantastique , mémoire de master, université de Biskra,2015.p 14.
- Gèneviève ZARATE « Les représentations de l'étranger et didactique des langues »,1993.
- HUH.N.P « LandeskundeimLehbuch/Aspect der Analyser, KritiKundKorrekctivenBehand ling ».sprache und Kultur. TubingenGunt es Narrinibidi pp.102.103. cite dans Meryen MOKHTARI, "Interaction langue/culture dans le programme du français de 1ère AM, mémoire de magister, université de chlef.2015, p.31.
- J.L.Chiss. didactique intégrée des langues appliquée no 121, mars 2001, p66.
- Jean Claude BEACOO « Les dimensions culturelles des enseignements de langue.
- L.Procher,(2004, p 118).
- LOUIS Procher, le français langue étrangère émergence et enseignement d'une d'exipline, paris. Hachette, 1995, p 53.

Annexes

- Louis PROCHEs, programme, progrès, projet dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère. In : ELA. n 69, Janvier-Mars, 1988, p 92.
- M.Abdallah. preteceille (1992 :36-37).
- MialyRakotomena Henriette, « Les ressources individuelle pour la compétence interculturelle » Revue internationale sur le travail de la société, n 32, 2005, p 675.
- P.Abdellah M.O.P. cite, p 32, cite dans MounaLaraoui, « L'inter culturalité en classe de fle : tentative de réflexion sur l'impact interculturel du texte littéraire au secondaire cas du conte fantastique, mémoire de master, université de Biskra, 2015.p 17.
- UINSONNEAU G.culture et comportement, Armant. Colin, 2ème édition, paris, 2000, p 51.
- Y T. Lee, V. calvezetal.2008:44.

Dictionnaire :

- CUQ. Jean-Pierre « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde »C le international, paris, 2003, p 48

Thèses et mémoires consultes :

- « De la compétence culturelle vers la compétence interculturelle en classe de 3ème année secondaire », mémoire de master, université de Bejaïa, BACHI Wassila, 2012,2013.
- « L'enseignement d'une compétence culturelle chez les apprenants de quatrième année moyenne », mémoire du master, université du Bejaia, BOUSTA Dehia, MOUALEK Nouhad, 2020.
- « L'importance de l'enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE cas des apprenants de 3ème année secondaire, mémoire de master, Université de Bejaïa, MERAHI Abderrahim, MEKHENNACHE Sabrina,2016,2017.
- « La compétence culturelle en classe de FLE cas des apprenants de 3ème année moyenne. CEM-Elmoudjahid BDAIRA Ali-M'sila, mémoire de master, université de M'sila, Abderrezak MOHAMED SAAD, 2016/2017.

Annexes

- « La culture en tant que fait urbain. Lecture sur des indicateurs de développement culturel cas du secteur sauvegardé de Constantine, mémoire de magister, université de Constantine, MAZRI. BENARIOU A Mounia, 2006,2007.
- « La dimension culturelle dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne », mémoire de master, Université de Oum el Bouaghi, BENMEKHLOUF Achouak, 2015,2016.
- « La dimension culturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne », mémoire de master, université de M'sila , BOUDJELLAL Oum kelkhoul, 2017.2018.
- « La langue-culture et les dimensions interculturelles dans l'enseignement /Apprentissage d'une langue étrangère », université de Antioquia, colombia, 2007.
- « Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne », mémoire de magister, université de Constantine BECHIRI Camelia, 2007.2008.
- « Place et enjeux de l'aspect culturel dans l'enseignement du FLE » en classe de 4^{ème} année moyenne, mémoire de master, Université de Bejaïa, DOUADI Sali, KENDI Yasmine, 2019,2020.
- BENMEKHLOUF Achouak « La dimension culturelle dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne, mémoire de master académique, université Larbi Ben M'hidi, Oum el Bouaghi, 2015/2016.
- BENYOUNES Loubna « La place de la compétence culturelle dans l'enseignement du FLE, dans le manuel du 4^{ème} AP. cas de l'école « HEIMER Abd el Rahman à M'sila ».mémoire de master académique, université Mohamed Boudiaf M'sila, 2016/2017, consulté le 20/03/2021.
- DOUADI S, KENDJ Y « Place et enjeux de l'aspect culturelle dans l'enseignement du FLE en classe de 4^{ème} année moyenne mémoire de master académique, université Abderrahmane Mira-Bejaïa, 2019/2020.
- L'approche interculturelle dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères analyse des pratique d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique » mémoire du doctorat .université de LORRAINE féliciano José PEDRO, 2018.
- NECIRI Soumia, Pour une compétence culturelle en français langue étrangère en Algérie, le manuel de FLE de la troisième année secondaire en question, mémoire de magister sous la direction de Jean- Christophe PELLAT.

Annexes

- Pour une approche interculturelle de l'enseignement/apprentissage du FLE en 3^{ème} année moyen mémoire de master université de Bejaïa. Bouzidi Djedjiga.2014.2015.
- Principes, réalités et enjeux de l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE » mémoire du doctorat, université de Biskra, DAKHIA. Mounir, 2017,2018.

Documents officiels Algériens :

- Guide de professeur de la 4^{ème} année moyenne.
- Le Manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne, éd AURES, 2019/2020.
- Programme de la 4^{ème} année moyenne.

Articles de revues :

- Conseil de l'Europe, cité par M.Decarol,1998 :41.
- Ferrol G,JucquoisE.cité par Lami Lihia,2009 :15).
- Florence Windnuller, LOC C.t
- G.Vinsonneau, 2000 ; 179.180.
- L'enseignement des langues. Cultures dimension et perspective Samira BOUBAKOUR. Doctorante, université de Batna.
- Les composants de la compétence culturelle en didactique des langues cultures. [http :
www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/020/Pdf](http://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/020/Pdf).
- LOUIS Procher (1995,53).
- R.M.Chaves, L.Favier,S.pélissier,2012 :9.

Site internet

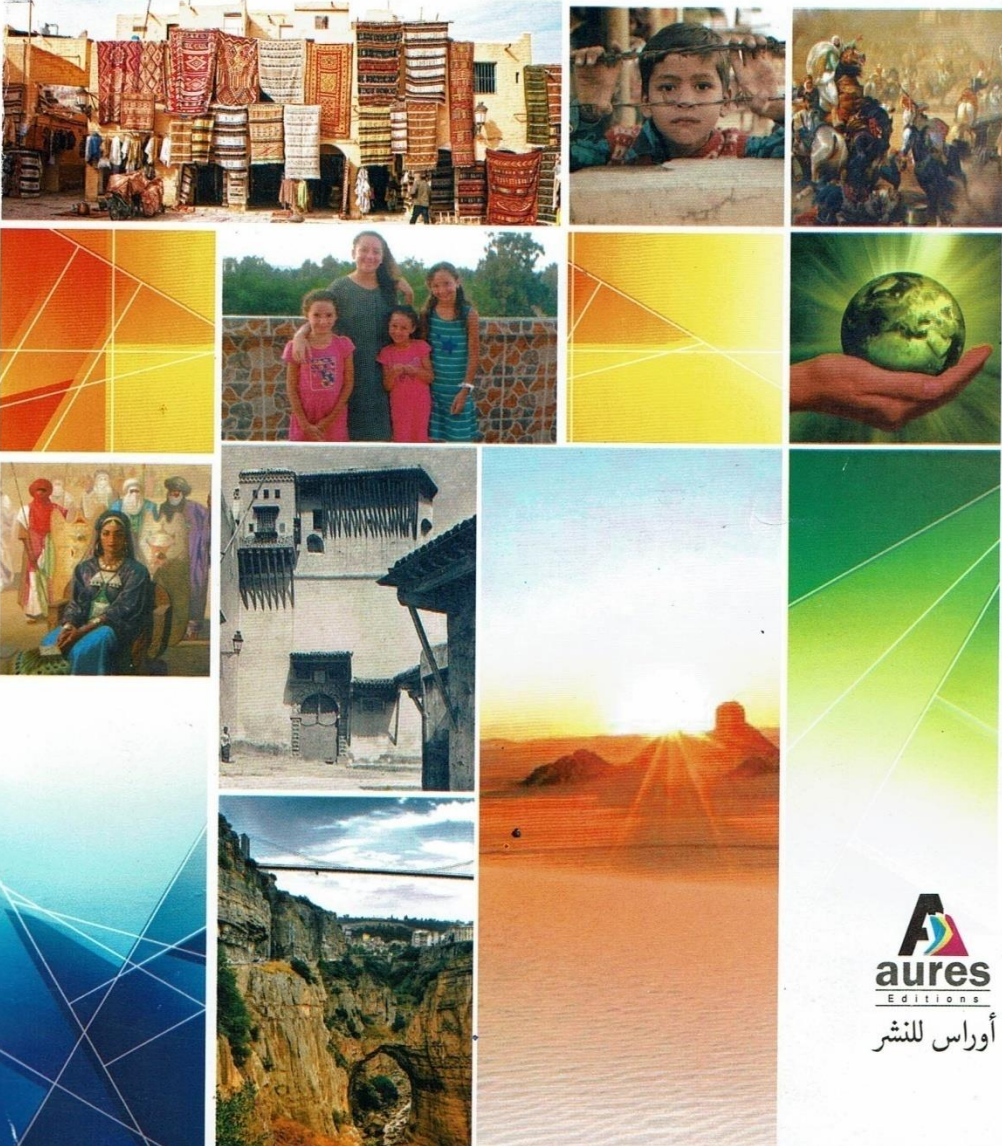
- Droit7.blogspot.com.
- Dzetude.com.
- Education-onec-dz.blogspot.com.
- Fr.scribd.com.
- UNESCO « Le rapport mondial de la culture 1998, culture, créativité et marché » préface [http://portal
unesco.org/culture](http://portal.unesco.org/culture).
- Wikipédia l'encyclopédia.[http//fr.wikipedia.org/wiki/culture](http://fr.wikipedia.org/wiki/culture).

Annexes

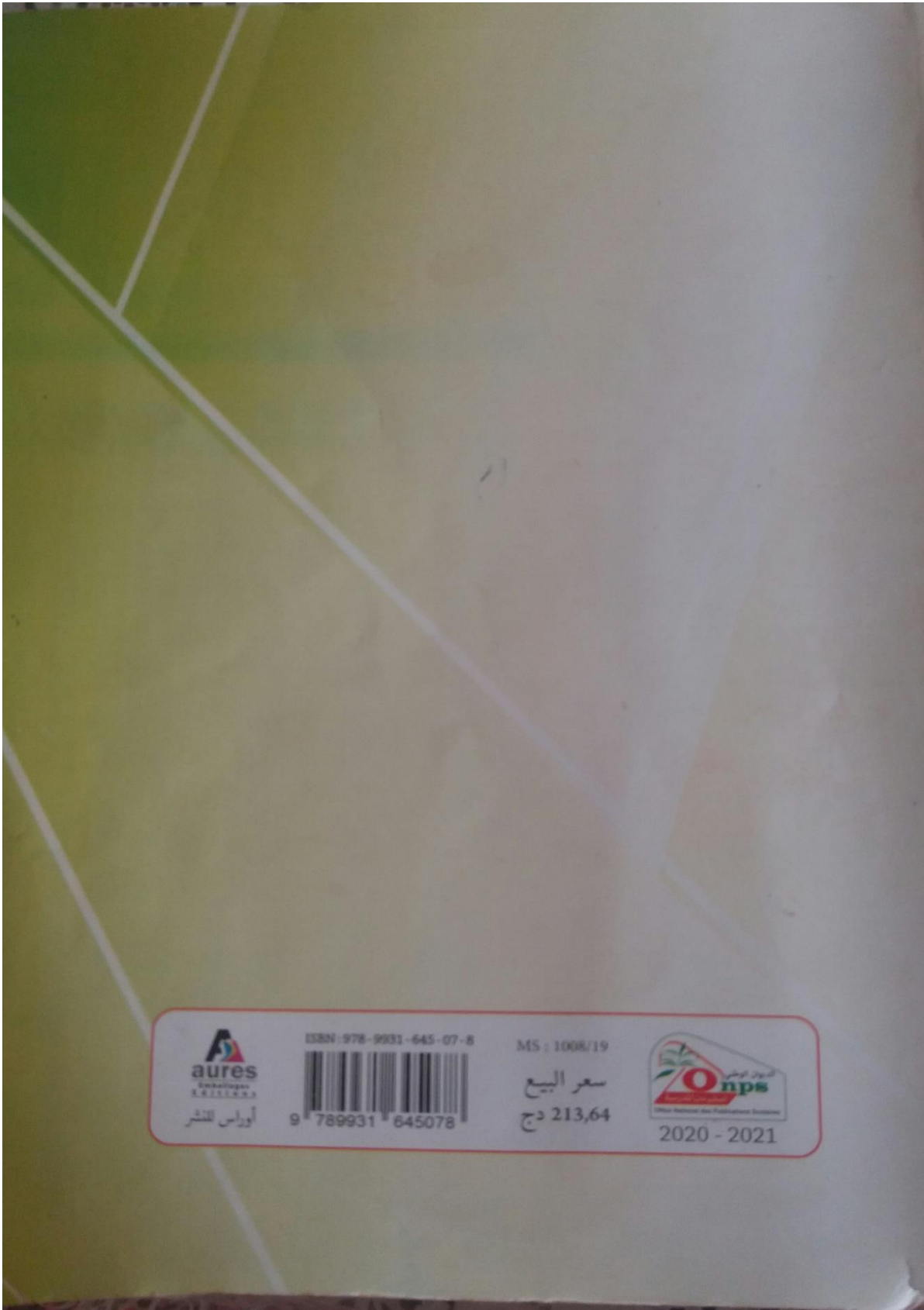
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

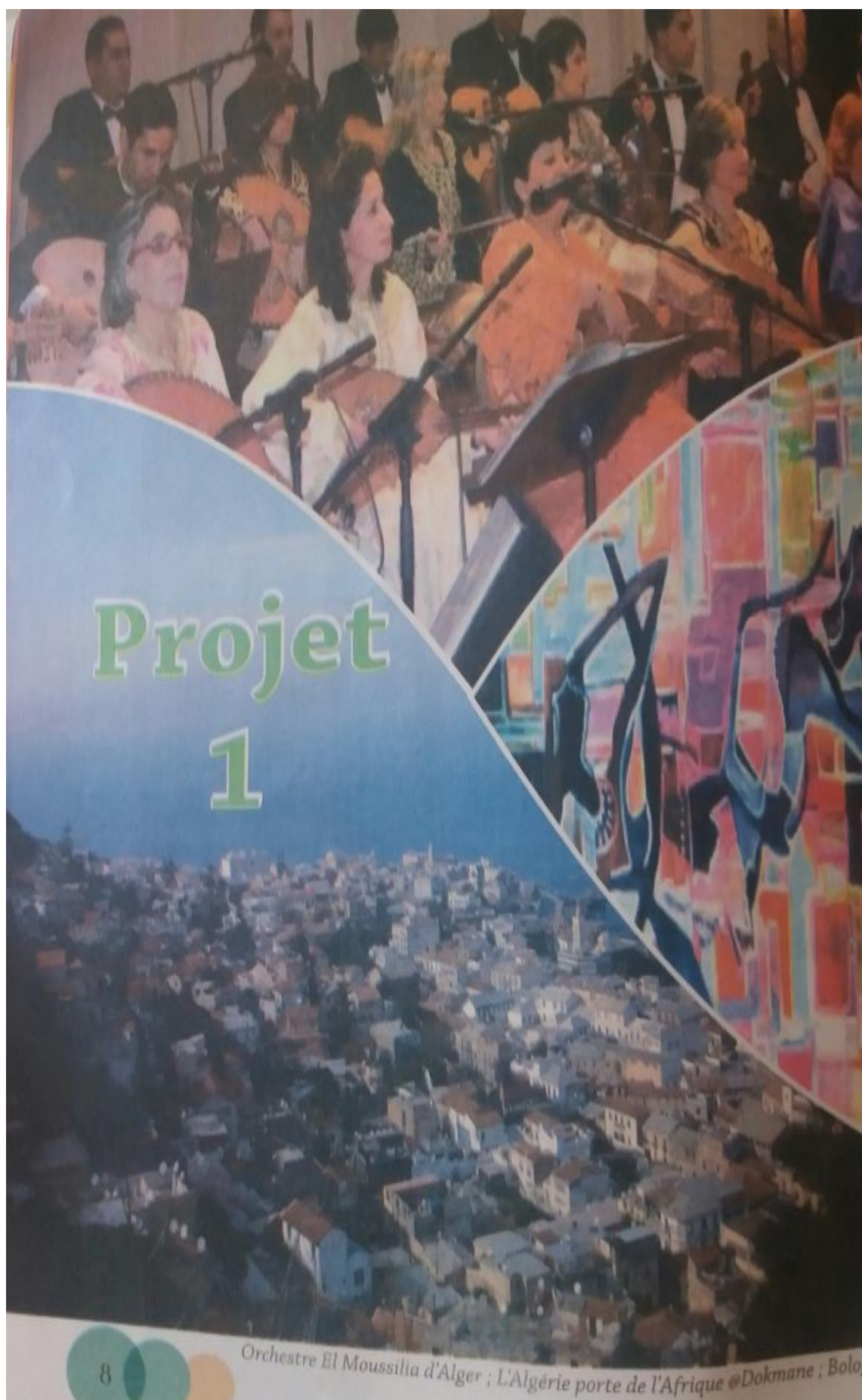
Français

4^e année de l'enseignement moyen



Annexes

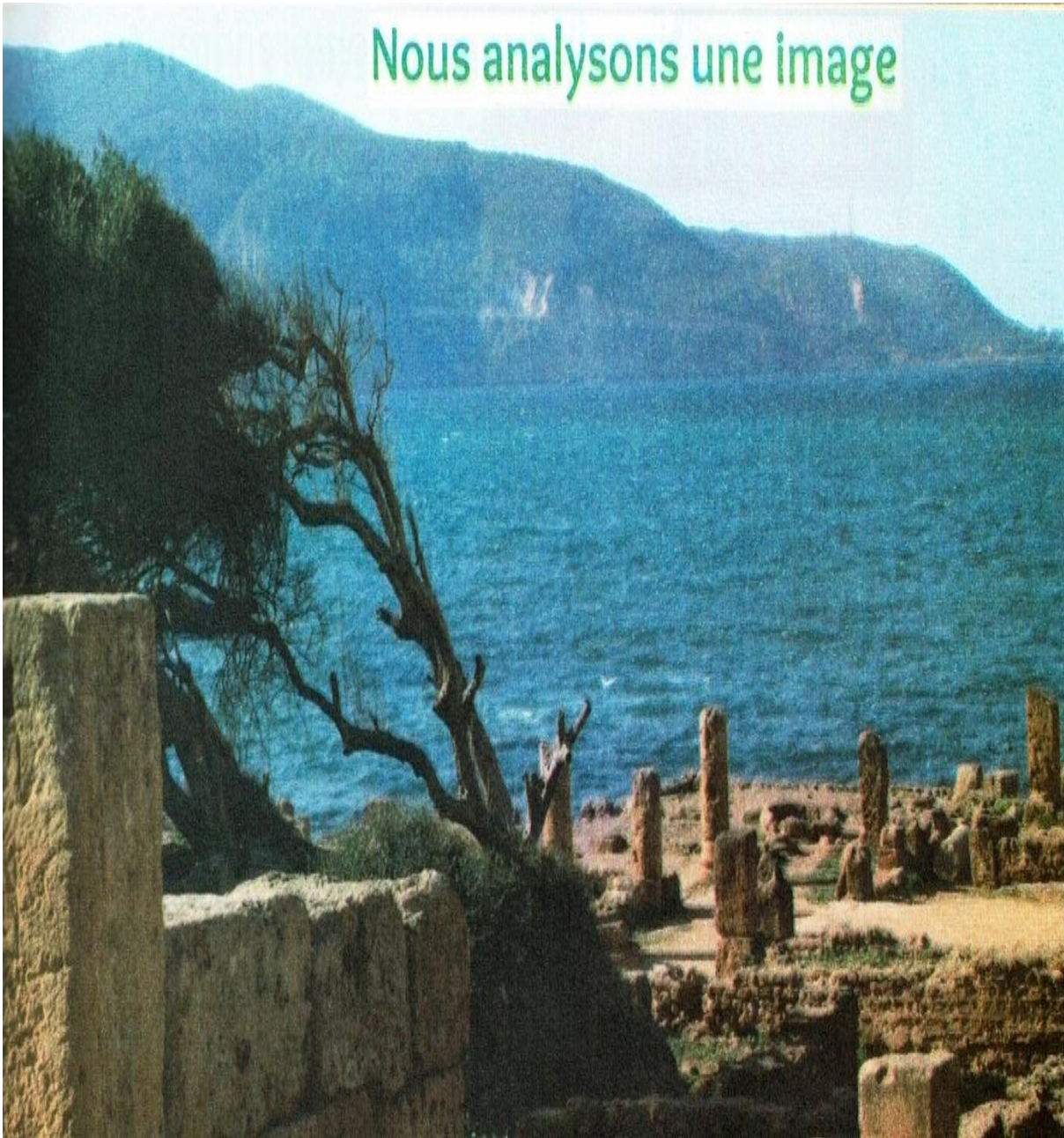




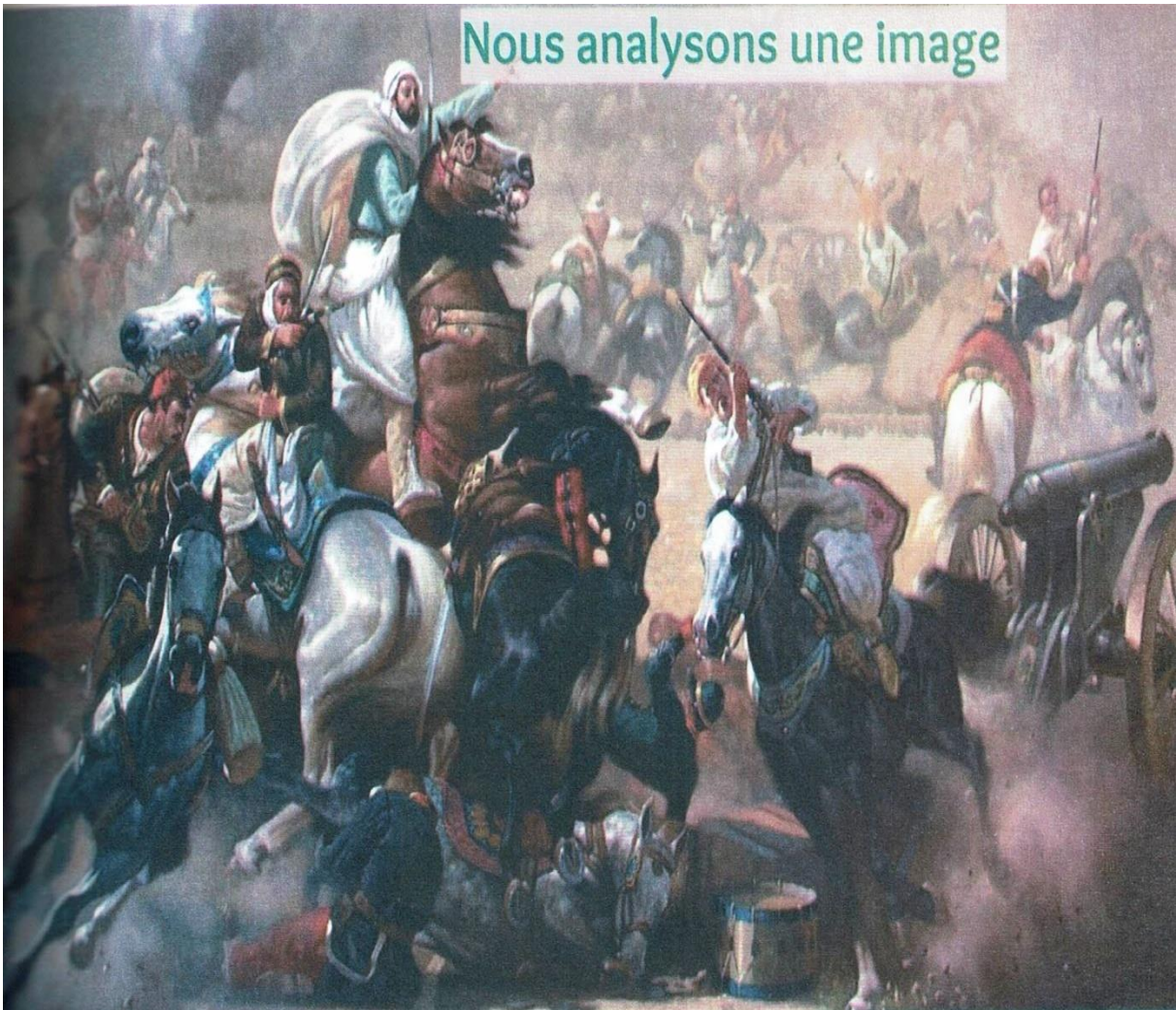
sommaire

PROJET 1 : À l'occasion de la journée internationale du tourisme, je travaillerai avec mes camarades à la création d'un blog qui aura pour titre « Algérie : beauté, richesse historique et culturelle d'un pays à découvrir ».

SÉQUENCES	ÉCOUTER ET OBSERVER	Pages	TEXTES	Pages
Bienvenue dans ma région !	Excursion à travers l'Algérie	10	À la découverte de l'Algérie	12
			Une vision de voyageur	14
	Tipaza	11	Histoire de l'Afrique	16
			Au pays des sables	18
Gloire à nos ancêtres !	Fatma N'soumeur	28	Les gorges du Rhummel	20
			L'Algérie mon beau pays	24
			Jugurtha contre Metellus	30
	La bataille de Sidi Brahim	29	L'Algérie, une terre convoitée	32
			Taqdamt	34
Oui à la culture !	Imzad	46	La Kahina	36
			Les buts de guerre	38
	Tin Hinan	47	La leçon de Monsieur Hassani	42
			Le tapis en fête à Ghardaïa	48
			La ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub	50
			La nouvelle vague de cinéastes algériens	52
Musique andalouse à l'honneur	54			
Allalou	56			
Une rencontre inattendue	60			



Annexes



J'observe et j'analyse

Histoire de l'Afrique

Cafça est connue pour être une ville riche et belle. [...] Sa rivière est d'une beauté remarquable et son eau est meilleure que celle de la ville de Castília. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés et les fabriques quant à elles, sont dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers **qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure** ; des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus embellissent la ville ; on y cultive avec succès du henné, du coton et du cumin.

*D'après Ibn Khaldoun, Histoire de l'Afrique [...],
Traduit par A. Noël Des Vergers (Édition de 1841)*

J'observe et j'analyse

Les gorges du Rhummel

Les gorges du Rhummel passent pour être un lieu sans pareil au monde. Les anciens racontent que pour y accéder, ils devaient passer par une succession d'escaliers, de sentiers en corniche et de passerelles agrippés témérairement au roc. De la verdure recouvrait les flancs du ravin et les roches que les eaux pouvaient charrier dans leur course effrénée semblaient être là depuis des siècles.

D'après Charles Ravussin, « Constantine », extrait d'une conférence radiophonique (1969)

Jugurtha contre Metellus

Metellus, consul romain d'Afrique mène un combat contre Jugurtha, roi de Numidie et redoutable chef de guerre qui veut chasser les Romains d'Afrique du nord.

Quand Jugurtha voit les derniers rangs de l'armée de Metellus dépasser son avant-garde, il fait d'abord occuper la montagne d'où le consul romain vient de descendre pour l'empêcher d'y retourner. Puis, donnant le signal, les Numides attaquent à droite, à gauche pour bouleverser nos rangs. [...] Nos soldats qui se portent contre l'ennemi, déconcertés par le désordre qui règne dans le combat, n'y gagnent que d'être blessés. Jugurtha avait, en effet, recommandé à ses cavaliers, chaque fois qu'ils seraient attaqués par les Romains, de fuir dans des directions opposées. Ainsi les Numides, s'ils ne pouvaient pas empêcher les Romains de les poursuivre, profitaient de leur supériorité numérique pour les forcer à se disperser et pour les attaquer ensuite en les encerclant. [...] Enfin, ils se repliaient en empruntant la colline car leurs chevaux étaient habitués aux broussailles tandis que les nôtres se heurtaient aux difficultés d'un terrain étranger.

D'après Salluste, « La guerre de Jugurtha », Les Belles Lettres (2000)

Jugurtha contre Metellus

Metellus, consul romain d'Afrique mène un combat contre Jugurtha, roi de Numidie et redoutable chef de guerre qui veut chasser les Romains d'Afrique du nord.

Quand Jugurtha voit les derniers rangs de l'armée de Metellus dépasser son avant-garde, il fait d'abord occuper la montagne d'où le consul romain vient de descendre pour l'empêcher d'y retourner. Puis, donnant le signal, les Numides attaquent à droite, à gauche pour bouleverser nos rangs. [...] Nos soldats qui se portent contre l'ennemi, déconcertés par le désordre qui règne dans le combat, n'y gagnent que d'être blessés. Jugurtha avait, en effet, recommandé à ses cavaliers, chaque fois qu'ils seraient attaqués par les Romains, de fuir dans des directions opposées. Ainsi les Numides, s'ils ne pouvaient pas empêcher les Romains de les poursuivre, profitaient de leur supériorité numérique pour les forcer à se disperser et pour les attaquer ensuite en les encerclant. [...] Enfin, ils se repliaient en empruntant la colline car leurs chevaux étaient habitués aux broussailles tandis que les nôtres se heurtaient aux difficultés d'un terrain étranger.

D'après Salluste, « La guerre de Jugurtha », Les Belles Lettres (2000)

J'observe et j'analyse

Taqdamt

Il fallait absolument que les Français s'emparent de Taqdamt. Le gouverneur Bugeaud débarqua à Mostaganem le 15 mai 1841. D'abord, il prit le commandement de trois colonnes de 12 000 hommes puis il se dirigea vers Taqdamt. Malgré la bravoure de l'émir et de ses Khialas, elle tomba vite entre les mains des assaillants. Le gouverneur ordonna que l'on démolisse sur-le-champ toutes les maisons de Taqdamt et d'en partir dès le lendemain. Quand Bugeaud quitta la ville l'émir put enfin regagner les lieux. Certains manuscrits fumaient encore. Il courut en suivant la trace des livres dispersés.

D'après Waciny Laredj, djazairess.com

Le tapis en fête à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaia, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheima ». Le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

D'après Agence Presse Service (17 mars 2018)

J'observe et j'analyse

Allalou

Ce n'est qu'en 1926 que Sellali Ali alias Allalou pourra, grâce à son talent d'auteur et d'acteur, monter une pièce en dialecte algérien qui aura un franc succès et enverra un signal fort à la société algérienne de l'époque. Depuis ce jour-là, le pouvoir colonial essaiera inlassablement de censurer le jeune théâtre algérien afin d'effacer l'identité nationale.

D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017

Dar Khdaoudj El Amia

Dar Khdaoudj El Amia ou « Dar El Bakri », ou encore « Palais de Khdaoudj El Amia », est un pur joyau architectural. Ce monument historique, d'une beauté rare, est planté au coeur de la médina d'Alger : la Casbah.

En 1789, Hassan Kheznadji, trésorier du Dey Mohamed Ben Othmane, a construit pour sa fille Khdaoudj un palais somptueux afin de lui garantir une vie décente, suite à son handicap. Comme Dar el Bey, cette demeure ottomane qui abrite aujourd'hui le Musée National des Arts et Traditions Populaires est le témoin d'une culture ancestrale. Ce palais se dresse dans toute sa splendeur pour rappeler une époque révolue mais ô combien dense et intense. Majestueux, il lance un appel aux générations à venir. Orné de matériaux nobles tels que la faïence de Delft, de bois de rose et de colonnes en marbre, ce lieu chargé d'histoire ne peut laisser indifférents les touristes locaux et étrangers.

De toute évidence, Dar Khdaoudj El Amia est un lieu de souvenirs et de méditation qui s'ajoute aux nombreux sites que compte le patrimoine culturel matériel de l'Algérie.

D'après casbahdalger.dz.

Annexes

L'Algérie, mon beau pays

Je me rappelle cette nuit d'orage
Entouré de mon père et de ma mère
En exil dès mon jeune âge
J'ai préparé mes affaires
Pour mon premier voyage
M'exiler au-delà des mers
Je revois d'ici mon village
Et tous ceux qui me sont très chers
Pour moi ce paysage
Est le préféré de la Terre

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quel que soit mon triste sort

Seul, je me parle à moi-même
J'ai failli à mon devoir
J'ai mené une vie de bohème
Et vécu dans le cauchemar
Quand je chante ce poème
Je retrouve tout mon espoir

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quel que soit mon triste sort

*Slimane Azem
« L'Algérie, mon beau pays »,
Chansons immortelles de Kabylie (1990)*



Slimane Azem en Kabylie.

J'observe et j'analyse

La Kahina

Khaled contemplait souvent sa mère adoptive et se demandait pourquoi cette femme était considérée comme étant hors du commun. D'abord, El Kahina était pacifique quand elle rétablissait l'équilibre entre ses tribus. Elle pensait qu'il fallait être juste, surtout lorsqu'elle distribuait le grain, les dattes et l'eau. Par ailleurs, c'était une guerrière qui se livrait sans limites à la passion des armes, des joutes et des combats.

D'après Gisèle Halimi, « La Kahina », Pocket (2009)

1. Relève dans le texte deux arguments qui montrent qu'El Kahina était une femme

J'observe et j'analyse

La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

D'après Brochure Opéra d'Alger « Boualam Bessaïh »

Alger, capitale de la musique andalouse

Annexes

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'étude master 2, qui traite le thème suivant : « Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez les apprenants de 4ème année moyenne ».

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer un peu de votre temps pour répondre aux questions suivantes :

Lieu

Sexe Femme Homme

L'expérience dans le domaine

Diplôme obtenu :

1-Comment trouvez- vous la nouvelle réforme éducative de 4AM ?

.....
.....

2-Ou réside réellement l'innovation de l'enseignement du FLE au sein de la réforme du système éducatif, selon vous ?

-Dans le discours didactique

-Dans les pratiques de classe

-Dans la thématique de supports

-Dans la démarche méthodologique

-Autres.....

3-Que pensez-vous du nouveau programme?

- Il est intéressant et les contenus sont riches.

- les nouveaux objectifs proposés, sont difficiles à réaliser.

-Le niveau des apprenants ne permet pas de réaliser les objectifs

Annexes

4-Le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne prend-t-il en considération la notion de la culture particulièrement au niveau du projet 1 ?

Oui

Non

5-Est-il possible de dissocier l'enseignement de la langue de celui de la culture ?

Oui

Non

6-Quelles ressources utilisez-vous pour enseigner la culture ?

.....
.....

7-Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

-Algérienne

-Française

-Autre

8-La culture étrangère présente dans le manuel de 4AM reflète-t-elle une image positive ou négative ?

.....
.....

9-Lorsque vous évoquez la culture étrangère, quelles réactions vos apprenants manifestent-ils ?

-Engouement

-Indifférence

-Aucune

10-A votre avis quels sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

.....
.....

11-Dans le jargon didactique, on parle souvent d'enseignement interculturel. Que signifie pour vous ce concept sur le terrain ?

Annexes

-Un enseignement valorisant la dimension culturelle dans l'enseignement apprentissage

-Une articulation langue/culture

-Un enseignement apprentissage visant une compétence linguistique et culturelle à la fois

-Autres.....

12-Selon vous, quelle est l'utilité d'enseigner la culture de soi et de l'autre en parallèle avec la cote idiome de la langue ?

.....
.....

13-Comment la compétence culturelle peut-elle influencer les apprenants de la 4^{ème} AM ?

-Elle aide les apprenants à s'ouvrir sur le monde

-Elle permet aux apprenants d'accéder à l'information

-Elle renforce l'enseignement de la langue étrangère

-Autres choses, lesquelles.....

.....

14-Les potentialités culturelles offertes par le manuel en usage sont –elles exploités dans les pratiques de classe ?

-Oui

Comment.....

.....

-Non

Pourquoi.....

.....

15-Quels sont selon vous les thèmes abordés et les thèmes absents dans le manuel de FLE de 4AM ?

-Des thèmes d'actualité tels.....

.....

Annexes

-Des thèmes classiques reconduits tels.....

.....

-Des thèmes absents
tels.....

.....

16-Les références du patrimoine culturel national sont-elles présentés dans le manuel de FLE ?

-Oui

Telles

-Non

Merci pour votre collaboration

Annexes

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'étude master 2, qui traite le thème suivant : « Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez les apprenants de 4ème année moyenne ».

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer un peu de votre temps pour répondre à questions suivantes :

Lieu *Collège Hichouche Said - Darguiss - Béjaïa*

Sexe Femme Homme

L'expérience dans le domaine

Diplôme obtenu : *Pédagogie en langue et littérature française*

1-Comment trouvez- vous la nouvelle réforme éducative de 4AM ?

Innovante... en... matière... de... supports... adaptés... en... autres... nous... constatons... beaucoup... de... redondances... dans... les... programmes...

2-Où réside réellement l'innovation de l'enseignement du FLE au sein de la réforme du système éducatif, selon vous ?

-Dans le discours didactique

-Dans les pratiques de classe

-Dans la thématique de support

-Dans la démarche méthodologique

-Autres... *les démarches d'innovation sont être pluridisciplinaire,*

3-Que pensez-vous du nouveau programme?

- Il est intéressant et les contenus sont riches.

- les nouveaux objectifs proposés, sont difficile à réaliser.

-Le niveau des apprenants ne permet pas de réaliser les objectifs

Annexes

4-Le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne prend-t-il en considération la notion de la culture particulièrement au niveau du projet 1 ?

Oui

Non

5-Est-il possible de dissocier l'enseignement de la langue de celui de la culture ?

Oui

Non

6-Quelles ressources utilisez-vous pour enseigner la culture ?

*L'enseignement de l'apprentissage suffit très pour
appréhender la culture en classe*

7-Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

-Algérienne

-Française

-Autre

8-La culture étrangère présente dans le manuel de 4AM reflète-t-elle une image positive ou négative ?

On ne peut dissocié une langue de son culture

9-Lorsque vous évoquez la culture étrangère, quelles réactions vous apprenants manifestent-ils ?

-Engouement

-Indifférence

-Aucune

10-A votre avis quelle sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

*Deux cultures opposées et très distinctes l'une et l'autre
arabo-amazigh et et francophonie ne peuvent être liés*

11-Dans le jargon pédagogique, on parle souvent d'enseignement interculturel. Que signifie pour vous ce concept sur le terrain ?

-Un enseignement valorisant la dimension culturelle dans l'enseignement apprentissage

-Une articulation langue/culture

Annexes

-Un enseignement apprentissage visant une compétence linguistique et culturelle à la fois

-Autres... apprendre par culture par le moyen d'une langue étrangère
ce qui rend l'apprentissage compliqué

12-Selon vous, quelle est l'utilité d'enseigner la culture de soi et de l'autre en parallèle avec la cote idiome de la langue ?

L'intérêt est dans le fait que la culture soit un soutien pour la langue, elle vient dans ce cas aider l'apprenant.

13-Comment la compétence culturelle peut-elle influencer les apprenants de la 4ème AM ?

-Elle aide les apprenants à s'ouvrir sur le monde

-Elle permet aux apprenants d'accéder à information

-Elle renforcer l'enseignement de la langue étranger

-Autres choses, lesquels... apprendre une langue c'est apprendre la culture véhiculée par cette même langue

14-Les potentialités culturelles offertes par le manuel en usage sont-elles exploitées dans les pratiques de classe ?

-Oui

Comment.....

-Non

Pourquoi... la difficulté réside en l'apprentissage de sa propre culture par le biais d'une langue étrangère

15-Quels sont selon vous les thèmes abordés et les thèmes absents dans le manuel de FLE de 4AM ?

-Des thèmes d'actualités tels... la fête, la biodiversité

Environnement

-Des thèmes classiques reconduits tels... l'histoire de l'Algérie et

son patrimoine

-Des thèmes absents tels... l'ordre communautaire

Annexes

..... *La solidaire, Droits des enfants, justice et égalité*

16- Les références du patrimoine culturel national sont-elles présentés dans le manuel de FLE ?

-Oui

Telles

..... *Vestimentaire, Culinaire, Historique*

-Non

Merci pour votre collaboration

Annexes

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'étude master 2, qui traite le thème suivant : « Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez les apprenants de 4ème année moyenne » :

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer un peu de votre temps pour répondre à questions suivantes :

Lieu *CEN District SET - W - Béjaïa.*

Sexe Femme Homme

L'expérience dans le domaine *35 ans*

Diplôme obtenu : *Formation ITE (1986/1988)*

1-Comment trouvez-vous la nouvelle réforme éducative de 4AM ?

Les thèmes ne sont pas adéquats.

2-Où réside réellement l'innovation de l'enseignement du FLE au sein de la réforme du système éducatif, selon vous ?

-Dans le discours didactique

-Dans les pratiques de classe

-Dans la thématique de support

-Dans la démarche méthodologique

-Autres.....

3-Que pensez-vous du nouveau programme?

- Il est intéressant et les contenus sont riches.

- les nouveaux objectifs proposés sont difficiles à réaliser

-Le niveau des apprenants ne permet pas de réaliser les objectifs

Annexes

4-Le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne prend-il en considération la notion de la culture particulièrement au niveau du projet 1 ?

Oui

Non

5-Est-il possible de dissocier l'enseignement de la langue de celui de la culture ?

Oui

Non

6-Quelles ressources utilisez-vous pour enseigner la culture ?

..... Différents documents : audio, audio-visuel
..... et graphique

7-Quelle est la culture représentée dans le manuel ?

-Algérienne

-Française

-Autre

8-La culture étrangère présente dans le manuel de 4AM reflète-t-elle une image positive ou négative ?

..... Positive

9-Lorsque vous évoquez la culture étrangère, quelles réactions vos apprenants manifestent-ils ?

-Engouement

-Indifférence

-Aucune

10-A votre avis, quels sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement apprentissage de la compétence culturelle en classe de FLE ?

..... Le niveau linguistique des apprenants
..... et le désintéressement des élèves / mis-à-mis de l'écrit

11-Dans le jargon didactique, on parle souvent d'enseignement interculturel. Que signifie pour vous ce concept sur le terrain ?

-Un enseignement valorisant la dimension culturelle dans l'enseignement apprentissage

-Une articulation langue/culture

Annexes

-Un enseignement apprentissage visant une compétence linguistique et culturelle à la fois

-Autres.....

12-Selon vous, quelle est l'utilité d'enseigner la culture de soi et de l'autre en parallèle avec la cote idiome de la langue ?

Faciliter les relations et les échanges culturels.

13-Comment la compétence culturelle peut-elle influencer les apprenants de la 4ème AM ?

-Elle aide les apprenants à s'ouvrir sur le monde

-Elle permet aux apprenants d'accéder à l'information

-Elle renforce l'enseignement de la langue étrangère

-Autres choses, lesquelles.....

14-Les potentialités culturelles offertes par le manuel en usage sont-elles exploitées dans les pratiques de classe ?

-Oui

Comment... En faisant des comparaisons partant sur le mode de vie des sociétés.

-Non

Pourquoi.....

15-Quels sont selon vous les thèmes abordés et les thèmes absents dans le manuel de FLE de 4AM ?

-Des thèmes d'actualité tels : le racisme, la pollution, l'épidémie / la pandémie.

-Des thèmes classiques recendus tels : les conflits armés.

-Des thèmes absents tels : les événements politique et sportif.

Annexes

.....
16- Les références du patrimoine culturel national sont-elles présentées dans le manuel de FLE ?

-Oui

Telles

:

les spécificités régionales : Kabylie, Sahara.

-Non

Merci pour votre collaboration

Résumé

Le manuel scolaire algérien occupe une place importante au sein de la classe c'est la raison pour laquelle nous nous sommes intéressés à ce nouveau manuel de la quatrième année moyenne.

La relation intime entre la langue et la culture pousse à trouver la place de la compétence culturelle et comment elle s'influence sur les apprenants de la 4AM, car la compétence culturelle est omniprésente dans les pratiques communicatives et langagières dans le manuel de 4AM.

Le nouveau manuel de 4AM, précisément le projet un, met l'accent sur la culture de l'apprenant (la culture algérienne) pour approfondir ces connaissances sur sa culture, et la négligence de la culture de l'autre (l'aspect interculturel).

Mots clés

Compétence culturelle, l'interculturel, culture, culture national, manuel scolaire, FLE (français langue étrangère).

Abstract

The textbook Algerian occupies an important place in the classroom, that's why we were interested in this new manual second-year average.

The intimate relationship between language and culture pushes to find the place of cultural competence and how influences 4AM learns, because the cultural competence is omnipresent in communicative and languages practices in the 4AM manual.

The new 4AM manual, precisely project one, emphasizes the culture of the learner (the Algerian culture) to deepen this knowledge about his culture, and the neglect of the culture of the other(intercultural aspect).

Keywords

Cultural competence, intercultural, culture, national culture, textbook, FLE(french as a foreign language).